DEPARTAMENTO DE POSGRADOS

MAESTRÍA DISEÑO MULTIMEDIA III EDICIÓN

Análisis y estudio de la adaptación de la película ecuatoriana "En el nombre de la hija" para personas con deficiencia visual por medio del Sistema de Audiodescripción.

Título a obtener: Magíster en Diseño Multimedia

Autora: Dis. Lisbeth del Cisne Vanegas Jiménez

Directora: Dra. Ruth Hidalgo Carrasco

Cuenca - Ecuador
2015

DEDICATORIA

Dedicado a mi hermosa familia por tenerme presente siempre en sus oraciones.

A mi amado esposo por su apoyo e impulso para que este proyecto sea una realidad y a mi adorado hijo que a demostrado ser un guerrero.

Son mi motivación, los amo.

AGRADECIMIENTO

Mi agradecimiento sincero a la Dra. Ruth Hidalgo, Directora de Tesis y docente de la Universidad del Azuay por su apoyo y confianza a lo largo de este proceso.

A la reconocida cineasta, Tania Hermida, por haberme permitido llevar a cabo mi proyecto con su hermosa y destacada producción, la cual ha logrado enaltecer al Ecuador y a su cine a nivel internacional.

También mi agradecimiento a la Asociación de No Videntes del Azuay, en especial a Lcdo. Alcibar Vega Vicepresidente de SONVA y a todos los participantes no videntes que dieron su tiempo y entrega para que el proyecto obtenga los mejores resultados.

A Israel Vintimilla Reinoso por su desinteresada colaboración al ser el narrador del guión audiodescrito expuesto en la película.

Y todas las personas que de una u otra forma pusieron su granito de arena para que este proyecto sea una realidad.

RESUMEN

A pesar del esfuerzo por parte del gobierno para incluir a las personas no videntes en la sociedad, en el Ecuador aún existe desconocimiento de los métodos que podrían dar la oportunidad que el cine ecuatoriano amplíe su público hacia un grupo muy especial.

Por medio del sistema de audiodescripción es posible conceder la información necesaria para que estas películas sean disfrutadas por personas no videntes. Esto se logra a través de la creación de un guión efectivo para luego ser adaptado a la película con la ayuda de un narrador.

En el estudio de campo, realizada con la ayuda de personas videntes y no videntes, se pudo confirmar la efectividad de este método, sin embargo, se identificó que no existe una ley en la creación y tratamiento del proceso para todos los casos, pues dependerá del género de la película y las características del mismo.

PALABRAS CLAVES

No videntes · Guión audiodescrito · Historia · Personajes · Interpretación

ABSTRACT

Despite the efforts by the government to include blind people in society, in Ecuador there is still a lack of knowledge in regard to the methods by which Ecuadorian film could broaden its audience by including a very special group.

Through the audio description system it may be possible to provide the necessary information so that these films are enjoyed by blind people. This will be achieved through the creation of an effective script, and subsequently be adapted to the movie with the help of a narrator.

This field study was conducted with the help of sighted and blind persons. We were able to confirm the effectiveness of this method; however, we learned that there isn't any law for the creation and management process for all cases, as it will depend the genre of the film and its characteristics.

UNIVERSIDAD DEL
AZUAY
DPTO. IDIOMAS

Translated by,
Lic. Lourdes Crespo

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. PROBLEMÁTICA Y ACCIÓN PARTICIPATIVA 13

1.1. Discapacidad visual 14
1.2. Ceguera y deficiencia visual 14
1.2.1. Deficiencia visual 14
1.2.2. Ceguera 15
1.3 Los sentidos y su importancia. 15
1.3.1. La importancia del oído en las personas con deficiencia visual . 16
1.4. Problemática 17
1.4.1. Ley de Inclusión en el Ecuador y sus efectos..... 17
1.4.2. Consejo Nacional de Cinematografía del Ecuador 19

2. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS PRELIMINARES DEL SISTEMA DE AUDIODESCRIPCIÓN 21

2.1. Audiodescripción 22
2.1.1. Breve historia de la audiodescripción 22
2.2. El guión audiodescrito 24
2.2.1. Proceso de desarrollo del guión audiodescrito 26
2.2.1.1 .La ley del menor esfuerzo 26
2.2.1.2. Normas sugeridas 27
2.2.1.3. Que se describe 28
2.3. Análisis de la película “En el nombre de la hija” 29
2.3.1. Ficha técnica 29
2.3.2. Descripción de personajes 32
2.3.3. Historia 35
2.3.4. Segmentación 42
2.3.5. Análisis del audio 46
2.3.5.1. Relación sonido imagen 48

3. PRUEBAS Y RESULTADOS 52

3.1 Sitios de estudio 53
3.2 Resultados 54
3.2.1 Presentación de la película sin audiodescripción 57
3.2.1.1 Prueba con personas con discapacidad visual 57
3.2.1.2 Prueba con personas sin discapacidad visual. 57
3.2.1.3 Comparativo de resultados de pruebas sin audiodescripción 58
3.2.2 Presentación de la película con audiodescripción 58
3.2.2.1 Guión y adaptación del fragmento audiodescrito. 58
3.2.2.2 Prueba con personas con discapacidad visual 61
3.2.2.3 Pruebas con personas sin discapacidad visual 61
3.2.3 Comparación de resultados 62

3.2.3.1 Comparación de resultados de personas no videntes. 62
3.2.3.2 Comparación de resultados de comprensión de personas videntes. 63
3.2.3.3 Comparación participantes con audiodescripción 64
3.2.3.4 Evaluación del guión audiodescrito del fragmento 64
3.2.4 Ajustes preliminares. 65
3.2.4.1 Identificación de objetos 66
3.3 Presentación de la película completa con audiodescripción. 67
3.3.1 Resultados 68
3.4 Ajustes finales 63
3.4.1 Ajustes del guión 69
3.4.2 Tratamiento zonas con contaminación auditiva. 70
3.5 Guión final. 70

4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 84

4.1 Conclusiones 85
4.2 Recomendaciones 86

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 87
ANEXOS 89

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Promedio porcentual de tipos de programas televisivos que prefieren las personas con deficiencia visual 18

Tabla 2. Promedio porcentual de comprensión de la películas sin AD, aplicado a personas no videntes 57

Tabla 3. Promedio porcentual de comprensión de la películas sin AD, aplicado a personas videntes. 57

Tabla 4. Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas sin AD, entre videntes y no videntes..... 58

Tabla 5. Promedio porcentual de comprensión de la película con audiodescripción, aplicado a personas no videntes..... 61

Tabla 6. Promedio porcentual de comprensión de la película con audiodescripción, aplicado a personas videntes..... 61

Tabla 7. Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas sin audiodescripción y con audiodescripción a personas no videntes..... 62

Tabla 8. Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas sin audiodescripción y con audiodescripción en personas videntes..... 63

Tabla 9. Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas con audiodescripción entre las personas videntes y no videntes..... 64

Tabla 10. Promedio porcentual calificativo de la calidad de la información del fragmento con AD por parte de las personas no videntes..... 64

Tabla 11. Promedio porcentual calificativo del narrador del fragmento con AD por parte de las personas no videntes..... 65

Tabla 12. Promedio porcentual calificativo de la cantidad de información del fragmento con AD por parte de las personas no videntes..... 65

Tabla 13. Promedio porcentual de identificación de elementos por parte de las personas no videntes..... 67

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Figura 1. Logotipo Audiodescripción 22
Figura 2. Portada de la película “En el nombre de la hija”..... 29
Figura 3. Árbol jerárquico de los personajes de la película “En el nombre de la hija”. 31
Figura 4. Manuela, protagonista..... 32
Figura 5. Padres de Manuela..... 32
Figura 6. Camilo 32
Figura 7. Los primos saludan a los padres de Manuela..... 33
Figura 8. Abuelos de Manuela..... 33
Figura 9. Mariana y Pepe..... 34
Figura 10. Rosario, tía de Manuela..... 34
Figura 11. León, tío de Manuela..... 34
Figura 12. Padre Esteban..... 34
Figura 13. Juanita 35
Figura 14. Tío Felipe 35
Figura 15 Expresión de M. Agustín a cerca de la religión..... 36
Figura 16 Cuaderno de anotaciones de Manuela..... 36
Figura 17 Abuela molesta con Manuela..... 37
Figura 18 Abuela obliga a rezar a Manuela y Camilo..... 37
Figura 19 Manuela y Camilo ingresan la iglesia..... 37
Figura 20 Manuela accede a bautizarse..... 37
Figura 21 Camilo es bautizado con otro segundo nombre dado por la abuela..... 37
Figura 22 Manuela es bautizada como Manuela de los Dolores..... 37
Figura 23 Manuela discute con María Paz por creencias religiosas..... 37
Figura 24. Misa de velorio por la muerte del tío Felipe..... 37
Figura 25. Mariana Carga dos maletas pesadas. 39
Figura 26. Andrés da órdenes a Pepe..... 39
Figura 27. Los primos explican porque no juegan con Pepe..... 39
Figura 28. Manuela, Pepe y Camilo recorren la hacienda..... 39
Figura 29. Pepe está con Manuela en la casita de los primos..... 39
Figura 30. Andrés corre con el dinero de Pepe..... 39
Figura 31. María Paz cambia las muñecas de Manuela a la cama con un cobertor color rosa..... 40
Figura 32. Manuela quiere ser el papá en el juego de la casita..... 40
Figura 33. El tío León pide a su hijo Andrés que consiga un sapito para Camilo.... 41
Figura 34. El tío León le dice a Andrés que no llore y se comporte como un hombre 41
Figura 35. El Tío León despinta los labios de Andrés..... 41
Figura 36. El tío León golpea a Andrés..... 41
Figura 37. Camilo reza por su perrito “Zapatito”..... 41

Figura 38. Soldados de juguete en posición de protección de las figuras precolombinas. 42
Figura 39. Imágenes religiosas con el rostro reemplazado..... 42
Figura 40. María Paz muestra la cama que debe ocupar Manuela..... 43
Figura 41. Cuadro de niña..... 43
Figura 42. Cuadro de niño..... 43
Figura 43. Manuela discute con sus primos por discriminar a pepe..... 43
Figura 44. María Paz no está de acuerdo en ser madre soltera..... 43
Figura 45. María Paz conversa con su abuela obre costumbres de Manuela..... 44
Figura 46. Manuela golpea a Andrés..... 44
Figura 47. Manuela es Bautizada..... 44
Figura 48. Encuentro de Manuela con el tío Felipe..... 44
Figura 49. Manuela acceder a rezar por el cachorro muerto..... 45
Figura 50. Los primos conocen al tío Felipe..... 45
Figura 51. Los primos hace huelga por el tío Felipe..... 45
Figura 52. Manuela descubre que el tío Felipe se suicidó..... 46
Figura 53. Manuela descubre el contenido de la caja que le regaló el tío Felipe. 46
Figura 54. Manuela se refleja en el espejo..... 47
Figura 55. Los primos rezan en la sala de la casa..... 47
Figura 56. Créditos 48
Figura 57. Inicio de la película..... 49
Figura 58. Despedida de los padres de Manuela y Camilo..... 49
Figura 59. Manuela pega los recortes de personajes comunistas en su cuaderno de anotaciones..... 49
Figura 60. Manuela y Camilo llegan a su dormitorio..... 49
Figura 61. Manuela mira con recelo a Pepe..... 49
Figura 62. Manuela frente al espejo menciona los pronombres personales..... 50
Figura 63. Manuela escribe el nombre “Alicia” en su nuevo diario..... 50
Figura 64. La abuela hace rezar a todos los primos..... 50
Figura 65. La abuela lleva a Manuela y Camilo para el catecismo..... 50
Figura 67. Manuela lee un libro a Pepe. Instrumento: piano..... 51
Figura 68. Camilo en la mesa de bocaditos, en la fiesta por el bautizo. Instrumento: guitarra 51
Figura 69. Los niños representan escenas del cuento “Alicia en el País de la maravillas”. Instrumentos: Trombón, banda de pueblo y bandoneón..... 51
Figura 70. Fachada Sociedad de No Videntes del Azuay (SONVA)..... 53
Figura 71. Guión del fragmento de la película para aplicación en la prueba Nº 1. 59
Figura 72. Captura de pantalla del programa de edición de vídeo Adobe Premier. 60
Figura 73. Cambio en guión “Detalle del personaje de Marianita”..... 65
Figura 74. Cambio en guión “Detalle del identificación (María Paz y Emilio)” 66
Figura 75. Cambio en guión “Detalle del identificación de los primos (Andrés)” 66

Figura 76. Presentación de la película completa con AD..... 67
Figura 77. Incremento de descripción en guión “Detalle del identificación de los primos (María Paz y Emilio)” 69
Figura 78. Cambio en guión “Detalle de identificación de los primos (María Paz y Emilio)” 69
Figura 79. Cambio en guión “Detalle de identificación del primo (Andrés)” 69
Figura 80. Guión final 71

INTRODUCCIÓN

A menudo cuando nos referimos a las nuevas tecnologías casi siempre se llega a la conclusión que en el futuro existirá mayor accesibilidad a medios que hasta hace poco parecían imposibles. Cada vez las personas tienen la necesidad de mantenerse conectadas entre sí, las facilidades que aportan las nuevas interfaces ayudan a que día a día exista mayor realismo en la comunicación, logrando de esta manera que cada vez sea la forma más efectiva para comunicarse.

El medio de comunicación, que desde hace muchos años viene constituyéndose como uno de los más importantes es la televisión, ya sea con la finalidad de informarse o distraerse, el medio audiovisual atrae por su efectividad al momento de comunicar, pues, aporta información auditiva y visual, lo que facilita la recepción de información.

Lamentablemente, no todas las personas tienen la virtud de poder acceder con estos dos sentidos a la información que brinda este medio. En el caso de las personas no videntes o deficientes visuales solo tienen un sentido para poder acceder a esta información, el auditivo.

Durante mucho tiempo se ha creído que las personas con deficiencia visual tienden a desarrolla con mayor eficacia el sentido auditivo, sin embargo lo que realmente logran es aprender a aprovecharlo de una forma más efectiva. Una persona vidente, al poseer todos los sentidos en perfecto funcionamiento, utiliza en menor grado el sentido del audio, puesto que es suficiente la información que percibe por medio de la vista y deja de aprovechar todo el potencial del oído. Uno de los ejemplos más claros es cuando cerramos los ojos para escuchar alguna canción que nos gusta, de esa forma permite crear mayor sensibilidad persuasiva.

CAPÍTULO 1

PROBLEMÁTICA Y ACCIÓN PARTICIPATIVA

1.1. DISCAPACIDAD VISUAL.

De acuerdo a investigaciones realizadas por parte de la Organización Mundial de la Salud en su artículo electrónico Ceguera y Discapacidad (2013), existen varios datos muy importantes que ayudarán a entender en mayor magnitud el universo que abarca el proyecto a nivel mundial.

- En el mundo hay aproximadamente 285 millones de personas con discapacidad visual, de las cuales 39 millones son ciegas y 246 millones presentan baja visión.

- Aproximadamente un 90% de la carga mundial de discapacidad visual se concentra en los países en desarrollo.

- El 82% de las personas que padecen ceguera tienen 50 años o más.

- En términos mundiales, los errores de refracción no corregidos constituyen la causa más importante de discapacidad visual, pero en los países de ingresos medios y bajos, las cataratas siguen siendo la principal causa de ceguera.

- El número de personas con discapacidades visuales atribuibles a enfermedades infecciosas, ha disminuido considerablemente en los últimos 20 años.

- El 80% del total mundial de casos de discapacidad visual se pueden evitar o curar.

- Aproximadamente 153 millones de personas padecen discapacidad visual derivada de errores de refracción (miopía, hipermetropía o astigmatismo) no corregidos. La visión de casi todas ellas podría normalizarse con anteojos, lentes de contacto o cirugía refractiva.

- Se calcula que 1,4 millones de niños están ciegos. Las causas principales de ceguera en la infancia son las cataratas, la retinopatía del prematuro y la carencia de vitamina A. Casi la mitad de los casos de ceguera infantil son evitables o susceptibles de tratarse.

1.2. CEGUERA Y DEFICIENCIA VISUAL.

Un individuo con visión normal es capaz de ver y distinguir objetos sin dificultad, estando cerca o lejos de ellos. Sin embargo, la situación actual de este individuo puede cambiar luego de un tiempo determinado, puesto que su visión puede irse deteriorando a causa de varios factores, llegando a presentar síntomas de deficiencia visual y en el peor de los casos la ceguera.

A pesar de que existen los términos de ceguera o deficiencia visual propiamente dichos de acuerdo al grado de visión que cada individuo presente, tenemos un factor común que relaciona íntimamente estos términos y es el daño total o grave de la visión.

1.2.1. DEFICIENCIA VISUAL.

La deficiencia visual es la capacidad para percibir muy difícilmente el entorno, pero a pesar de ello, es posible reconocer objetos e imágenes por medio de sombras y a cierta distancia del ojo. Puede presentarse desde el nacimiento o posterior a este.

La OMS subdivide la función visual en cuatro niveles: visión normal, discapacidad visual moderada, discapacidad visual grave y ceguera.

“La discapacidad visual moderada y la discapacidad visual grave se reagrupan comúnmente bajo el término «baja visión, mientras la baja visión y la ceguera representan conjuntamente el total de casos de discapacidad visual”. (Ceguera y Discapacidad, 2013)

1.2.2. CEGUERA.

La ceguera se refiere a la pérdida total de la visión, es decir, el individuo ciego no tiene la capacidad de distinguir entre la luz y la oscuridad, debido a que su afección impide que la visión sea útil para obtener algún conocimiento, la ceguera puede ser de nacimiento o adquirida a causa de diferente factores. La OMS afirma que “la ceguera es el último nivel de la pérdida de visión”. (Ceguera y Discapacidad, 2013)

1.3. LOS SENTIDOS Y SU IMPORTANCIA.

El ser humano está sujeto a desenvolverse en un entorno lleno de información y actuar con relación a la misma. Cada paso dado a lo largo de la vida nos llena de experiencias lo que finalmente concluye en aprendizaje. Nuestro cerebro capta la información que día a día almacenamos, esa es la naturaleza que desarrollamos durante la evolución para saber defendernos de posibles amenazas que se presenten en un futuro próximo.

Toda esa información recopilada en el cerebro ha sido capturada por medio de los sentidos. Los sentidos son herramientas que el cerebro utiliza para lograr almacenar la mayor cantidad posible de experiencias y proporcionar la información suficiente para actuar frente a cualquier situación que se presente.

Sin lugar a duda todos los sentidos del cuerpo son importantes y tienen su propia funcionalidad, sin embargo, cada uno de ellos cumple un papel más importante que otro, sobre todo por la capacidad de información que estos pueden llegar a proporcionar en términos de facilitar el desenvolvimiento cotidiano y comunicación ante la sociedad.

La falta de cualquiera de estos sentidos puede llegar a perjudicar en mayor en menor grado el desarrollo de un individuo, no es difícil determinar que una persona con deficiencia visual tratará de obtener ventaja de sus otros sentidos, no para suplantarlo, pero tratará de captar la mayor cantidad de información que le ayude a defenderse de la mejor manera.

“Se afirma que más del 80% de los conocimientos se adquiere por el conducto visual” (Kaplun, 1978), por lo tanto, el humano es un ser que en su mayoría es visual y cuando existe la falta de este sentido es importante valorar e identificar los sentidos que puedan suplir en una parte la información que se requiere.

Desde hace muchos años se han venido creando un sinfín de métodos que ayuden a las personas con deficiencia visual a tener las mismas oportunidades que una persona con visión. Aprovechando los otros sentidos la ciencia ha considerado desarrollar varios sistemas de autoayuda.

“Los siglos XIX y XX trajeron, entre otras muchas cosas, importantes cambios para las personas con ceguera. Grandes avances médicos y farmacológicos que han posibilitado, en los llamados países desarrollados, un freno al avance de las enfermedades físicas y sociales que, antaño, llevaban irremediablemente a la ceguera. Ya avanzado el siglo XX, el perfeccionamiento de las técnicas de movilidad con bastón largo, a la vez que el desarrollo social facilitaba la mejora de la calidad de vida de las personas con déficit visuales, también aparecieron situaciones nuevas que precisaban de la experiencia sensorial visual para poderse llevar a cabo. Parte de los efectos limitadores de las deficiencias visuales moderadas y severas aparecen con la progresiva generalización de la alfabetización, la proliferación de la cultura audiovisual y los medios privados de transportes, la industrialización y la extensión de la vida social más allá de las horas de luz natural.” (Cacho, González et al., 2003.)

1.3.1. La importancia del oído en las personas con deficiencia visual.

Para una persona con deficiencia visual el oído es el sentido con mayor capacidad de captar información inmediata y lograr absorber con más rapidez lo que está sucediendo en el entorno inmediato, ya sea el acercamiento de un automóvil, el sonar una puerta que se abre y el más importante de todos, la capacidad de comunicarse con otras personas.

Indudablemente sin este sentido la comunicación directa no sería posible. En el caso de la personas con sordera, pueden ver todo a su alrededor e inclusive aprender por medio de experiencia visuales, pero es difícil crear una comunicación directa con ellos, pues a causa de su condición no pueden desarrollar el habla, lo cual impide mantener una comunicación fluida con otras personas, a menos que sepan comunicarse por el método de señas.

“El oído es un sistema de órganos que realizan una doble función: es el responsable de la audición y además regula el sentido del equilibrio que depende del oído interno.” (Almeyda, 2008)

“Recientes estudios han evidenciado que así como los murciélagos, los humanos pueden lograr ubicar distancias y formas de objetos por medio de la ecolocación”. (“El ser humano puede orientarse,” 2009)

La ecolocación; consiste en emitir ruidos particulares para poder obtener, de un retorno, el sonido del objeto próximo. En el caso de los delfines y murciélagos esta capacidad ya se conocía desde hace muchos años, sin embargo, en los humanos se había descartado la posibilidad de conseguir la misma reacción debido a la complejidad del órgano del oído en la especie.

Hace algunos años un grupo de científicos de la Universidad de Alcalá de Henares (UAH) ha logrado comprobar que la capacidad de ecolocación en los humanos podría ser posible, tras varios estudios de las propiedades físicas de algunos sonidos proponen el más efectivo:

“El sonido casi ideal es el ‘clic palatal’, un chasquido que se origina poniendo la punta de la lengua en el velo del paladar, justo detrás de los dientes, y realizando un movimiento rápido hacia atrás, aunque es frecuente hacerlo erróneamente hacia abajo, explica Martínez”. (“El ser humano puede orientarse,” 2009)

1.4. PROBLEMÁTICA.

La deficiencia visual no discrimina persona, edad o motivo por el cual haya podido llegar a tal condición, sin embargo, cada situación conlleva a una particularidad, pues, la deficiencia visual engloba a personas que pudieron haber nacido con esta deficiencia, así como otras que paulatinamente fueron perdiendo la visión.

En razón a estos puntos, se debe acotar que un mensaje proporcionado hacia una persona con ceguera de nacimiento no será la misma que para una persona que alguna vez pudo haber gozado del sentido de la vista, pues podrían existir palabras y conceptos que posiblemente no sean familiares para el primer grupo, ya que no han tenido la oportunidad tener experiencias visuales. Por ejemplo, en el caso de identificar elementos pequeños como un zapato, les resulta fácil, por ser un objeto que lo usan todos los días y han podido tener contacto físico, lo que no ocurre con elementos de gran tamaño como un avión o un barco, los cuales deberán ser siempre descritos por otra persona. Como lo indicado por Cacho et al. (2003) que determinadas características de los objetos (el color o el brillo) sólo serían cognoscibles a través de ideas substitutivas basadas en asociaciones sensoriales diferentes a las visuales, o en asociaciones verbales o emocionales.

1.4.1. Ley de inclusión en el Ecuador y sus efectos.

En Ecuador se cuenta con la protección a las personas discapacitadas y para ello la Asamblea Constituyen en el pleno marco de la Ley ha destinado una sección exclusivamente enfocada a salvaguardar los derechos y necesidades de este grupo vulnerable del Ecuador:

En la Sección Sexta, Artículo 47, numeral 11 destinada a las Personas con discapacidad, hace mención de lo siguiente:

“ Art. 47.- El Estado garantizará políticas de prevención de las discapacidades y, de manera conjunta con la sociedad y la familia, procurará la equiparación de oportunidades para las personas con discapacidad y su integración social.

Se reconoce a las personas con discapacidad, los derechos a:….

11. El acceso a mecanismos, medios y formas alternativas de comunicación, entre ellos el lenguaje de señas para personas sordas, el oralismo y el sistema braille.” (Asamblea Nacional Constituyente, 2008)

Así mismo, en el Artículo 48, numeral 1 de la Sección destinada a las Personas con discapacidad, se hace referencia a lo siguiente:

“ Art. 48.- El Estado adoptará a favor de las personas con discapacidad medidas que aseguren:

1. La inclusión social, mediante planes y programas estatales y privados coordinados, que fomenten su participación política, social, cultural, educativa y económica.” (Asamblea Nacional Constituyente, 2008)

Como medio alternativo de apoyo a las personas con discapacidad visual, existen una gran cantidad de métodos y herramientas, por medio las cuales logran adaptarse con mayor facilidad al entorno. Tal como se menciona en el numeral 11 del artículo 47, tener acceso a la comunicación es un derecho de todos los ecuatorianos, sin embargo, el tema de la comunicación va más allá de creer que el principal método de comunicación de las personas con deficiencia visual es el braille.

Si bien es cierto, el sistema braille es elemental para la comunicación de las personas con discapacidad visual, debemos anotar que este sistema funciona como una comunicación estrictamente escrita, no quiere decir que es un método de comunicación pobre, sino, que existen otros métodos de comunicación que podrían funcionar con mayor efectividad y de forma colectiva.

En una encuesta realizada a un grupo de 15 personas no videntes (Ver Anexo 1), como parte del presente trabajo de investigación, muestra que las noticias son uno de los programas con mayor acogida en el medio audiovisual, por tanto, se facilita la comprensión gracias a su alto contenido de información descriptiva. A continuación se muestra un cuadro (Ver Tabla 1) con indicadores de los tipos de programas de televisión que tienen más acogida por parte de las personas con deficiencia visual:

Tabla 1.
Promedio porcentual de tipos de programas televisivos que prefieren las personas con deficiencia visual.

TIPO DE PROGRAMAS	
NOTICIAS	70%
NOVELAS/SERIES	25%
DOCUMENTALES	25%
PROG. DEPORTIVOS	25%
PELICULAS	30%
MUSICALES	30%

El 70% de los usuarios acotaron que, en cuanto a programas televisivos, el más recurrente son las noticias, correspondientes a programas informativos. Las películas y musicales están entre los programas considerados como entretenimiento y que obtuvieron en 30% de preferencia por parte de las personas no videntes, seguido de novelas, documentales y programas deportivos con el 25%,

Las personas con deficiencia visual se sienten atraídas por las películas, sin embargo, aún no existe en nuestra cultura la visión de enfocar estas películas a grupos de personas con deficiencia visual. Sobre todo en Ecuador, no se conoce el método de audiodescripción como medio para comunicar, no solo películas, sino, material que puede servir de apoyo para la educación en las escuelas y colegios. En muchas ocasiones se han empleado las proyecciones o documentales para impartir clases en centros educativos. Sería importante que estos recursos sean pensados para personas con deficiencia visual, puesto que, les resulta difícil identificar con claridad lo está sucediendo en la pantalla.

A pesar de haber crecido de manera numerosa, en los últimos años, las películas ecuatorianas no son muy conocidas por las personas con deficiencia visual. Conforme a una encuesta realizada por parte del presente trabajo de investigación, el 40% de las personas no videntes han podido ser partícipes de la proyección de películas ecuatorianas, existiendo un porcentaje del 70% de comprensión mayormente con ayuda de un interlocutor de escenas, que pudieron ser familiares de las personas con deficiencia visual. El 100% de las personas encuestadas afirmaron que estarían dispuestas a asistir a la proyección de películas ecuatorianas con la implementación del método de audiodescripción. De esta forma la comprensión y la concentración sería favorable por parte del este público.

En función de lo ante puesto, se ha considerado dar gran importancia al trabajo desarrollado con esta propuesta, pues, se trata de involucrar a la personas con discapacidad visual a formar parte del grupo que ha podido constatar el crecimiento del cine en el Ecuador.

Al margen de que, el cine es un medio de distracción, existe de fondo una nueva cultura que está extendiendo raíces sólidas y viendo aflorar la creatividad de los ecuatorianos que han decidido contar historias de la cultura de nuestro país.

1.4.2. Consejo Nacional de Cinematografía del Ecuador.

Luego de apreciar el crecimiento que Ecuador está teniendo en el ámbito cinematográfico, el gobierno ha visto la necesidad de crear un organismo como medida de apoyo a las mentes creativas ecuatorianas.

“El Consejo Nacional de Cinematografía (CNCine), creado por medio de la Ley de Fomento del Cine Nacional (2006), es la institución encargada de fortalecer la industria cinematográfica y audiovisual ecuatoriana.

El CNCine trabaja en 5 ámbitos:

- Fomento a la producción cinematográfica a través del Fondo de Fomento Cinematográfico.
- Difusión nacional de la producción ecuatoriana.
- Difusión y promoción internacional de la cinematografía ecuatoriana.
- Formación y capacitación, tanto en el ámbito profesional como amateur.
- Investigación, rescate y puesta al servicio de la ciudadanía del patrimonio fílmico ecuatoriano.

El CNCine realiza concursos públicos que permiten destinar financiamiento estatal para mejorar las condiciones de producción de proyectos cinematográficos. El objetivo de difusión nacional es dar a conocer el cine ecuatoriano lo más ampliamente posible, con el fin de formar públicos, generar espacios alternativos de difusión y democratizar el acceso al consumo de bienes culturales.

Con respecto a la formación y capacitación, el CNCine busca fomentar la inclusión de nuevos actores en el quehacer cinematográfico y audiovisual, a la vez que da herramientas a los profesionales para que mejoren sus capacidades.

En todas las actividades que realiza el CNCine se pretende generar una estrecha relación con los gremios y asociaciones, para impulsar un modelo incluyente y articulado de crecimiento del sector cinematográfico y audiovisual ecuatoriano." (Consejo Nacional de Cinematografía del Ecuador, 2006)

La oportunidad que brinda CNCine para impulsar los proyectos cinematográficos en el Ecuador, es en función de crear nuevos campos por los cuales exportar el material creado en el país hacia el exterior, lo que abre nuevos caminos para la industria cinematográfica. Gracias a ello, en los últimos años se ha logrado presencia en muchos festivales a nivel mundial y se han otorgado muchos premios de reconocimiento, no solo del proyecto, sino de todo el país.

Sin embargo, la idea del impulso de proyectos debe evolucionar paulatinamente, considerando que en la actualidad existen métodos de inclusión para personas con discapacidad. La ley de inclusión ante puesta fue adoptada por parte de los canales televisivos, lo podemos ver en las noticias y en informativos extraordinarios. En una esquina aparece una persona dirigiéndose en lenguaje de señas, enfocado hacia personas con deficiencia auditiva, lo que indica que cada vez la sociedad se está inclinando a un medio más inclusivo.

Si bien es cierto, para las personas con deficiencia visual es fácil entender la comunicación audiovisual periodística, ya que se trata de un medio muy descriptivo, por lo tanto, no hay necesidad de adaptar algún método a las mismas, sin embargo, en el caso de las películas, no ocurre lo mismo.

Según la investigación realizada, por medio de encuestas, la mayoría de las personas que han visto películas necesitan de alguien a su lado para describir lo que ocurre en las escenas, lo que los mantiene enlazados a la historia, motivando el interés. Conforme a lo expuesto, sería interesante que las películas ecuatorianas pudieran contar con la adaptación de audiodescripción para las personas con discapacidad visual y de esta forma lograr llegar a una mayor cantidad de público hacia las películas ecuatorianas.

CAPÍTULO 2

METODOLOGÍA Y ANÁLISIS PRELIMINARES DEL SISTEMA DE AUDIODESCRIPCIÓN

Figura 1. Logotipo Audiodescripción.

2.1. AUDIODESCRIPCIÓN

Se considera que por medio de la vista se recepta la mayor cantidad de información hacia nuestro cerebro, por lo tanto, al no contar con este apoyo las personas con deficiencia visual no logran entender completamente el mensaje recibido por medio de los otros sentidos. A consecuencia de ello, el sentido del audio llega a ser el más importante para las personas con deficiencia visual, pues por medio del mismo es posible percibir de forma directa lo que está ocurriendo a su alrededor.

La audiodescripción (en adelante AD), es una modalidad de "narración audiovisual" que permite la efectiva comunicación de las películas u obras audiovisuales hacia las personas con deficiencia visual. Este sistema brinda la oportunidad de acceder al cine, obras y programas de televisión.

La traducción es realizada a través de la interpretación y narración de eventos que carecen de guión auditivo dentro de una película, lo que describe el entorno, paisajes, gestos, personajes, vestuarios y expresiones faciales de los personajes, permitiendo de esta forma aumentar la comprensión por parte de las personas con discapacidad.

2.1.1. Breve historia de la audiodescripción

"Existen muchas teorías en cuanto al origen la de AD, algunos lo atribuyen a la "radio en los años posteriores a la Guerra Civil, teniendo sus orígenes en la radio, otros lo sitúan en la época temprana de los principio de los años 40, cuando las películas proyectadas en las salas de cines eran audiodescritas por radio y no eran precisamente consumidas por personas con ceguera, sino que, eran dirigidas hacia personas que no podían o no quería asistir a la proyección de las mismas." (Arcos, 2012). Sin embargo, otras teorías aseguran que "la audiodescripción es tan antigua como la actividad de narrar un vidente a un ciego lo que ocurre a su alrededor, pero como medio de comunicación dirigida hacia personas con deficiencia visual, se cree que empezó en el Arena Stage Theater de Washington DC en 1981" (Ballester, 2007) y otras hipótesis lo sitúan en los años 70´s atribuido, cuando por primera vez se tuvo la idea de audiodescribir, al presenciar cómo una esposa narraba a su pareja una película de forma sincrónica a su proyección en la televisión, con el fin de que su esposo pudiera también comprenderla.

Se asegura que "la primera película en audiodescripción en idioma español fue "El último tango en París" en 1987 por parte de la ONCE" (Arcos, 2012)

Con esta breve historia podemos afirmar que la audiodescripción es una ventana que permite a las personas con deficiencia visual abrirse al entorno audiovisual por medio del sentido auditivo.

El sistema de audiodescripción ha tenido un efecto positivo en las personas con deficiencia visual. Existen muchos estudios que aprueban el uso de este método, no solo en las películas, sino, en muchos otros campos de aplicación.

Hasta el momento no se cuenta con una guía fija del proceso a seguir para obtener una correcta adaptación audiodescrita a un material audiovisual, sin embargo, se han mantenido permanentes las investigaciones con el fin de conseguir información que canalicen resultados útiles, tanto en al ámbito conceptual como experimental.

Uno de los estudios es el realizado en la tesis de la doctora Fresno (2014), en la que reveló que: las descripciones con pocos detalles y las AD que se presentan segmentadas favorecen el recuerdo de los usuarios.

Sin embargo, según ITC (2000:5) trabajos de investigación llevados a acabo en el Reino Unido, existen muchas definiciones de una buena AD, ya que las necesidades, expectativas y experiencias pueden variar de acuerdo al espectador. (Como se cita en Ballester, 2007)

Por consiguiente, Ballester (2007) compara los casos entre las personas que han perdido la visión mediante la degeneración progresiva de la vista y los que nacieron sin vista. A algunos de este último grupo les interesa poco el concepto de belleza, el color del pelo o la descripción de la ropa de los personajes, pero para los que en algún momento han podido ver, son precisamente los detalles que quieren que se les describa. Esto se da porque algunos recuerdan con nitidez la TV y el cine, y otros no han tenido ninguna experiencia de los medios, por lo que pueden ver al descriptor como un contador de historias.

En definitiva, los deseos y necesidades de las personas con alguna discapacidad visual son tan variados como los del público vidente. En general, la mayoría de las personas entrevistadas a lo largo de los estudios realizados por Audetel quieren que la AD les de la mayor cantidad posible de detalles. Sin embargo, algunas personas mayores se desconcentran cuando las descripciones son largas. Y los jóvenes parecen no querer AD muy detallas.

Conforme con encuestas de satisfacción de usuarios ante los servicios de subtitulado y audiodescripción, realizada por el Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción CESyA (2014), los primeros datos obtenidos apuntan a que la mayoría de las personas con discapacidad auditiva hacen uso del subtitulado, un dato que contrasta con el consumo de la audiodescripción por parte de las personas con discapacidad visual ya que solo el 30% de usuarios utilizan el servicio de audiodescripción, debido a la dificultad al momento de activar la accesibilidad de manera dependiente, sin embargo, agradecen estos servicios de accesibilidad porque “facilitan disfrutar de cualquier programa como cualquier otro consumidor” aunque señalan que, en cuanto a subtitulado, existen deficiencias como la falta de sincronización ya que suponen una barrera. Asimismo se han recogido comentarios negativos en audiodescripción por la escasa oferta audiodescrita.

La adaptación del sistema de AD en las películas extranjeras han tenido un efecto positivo en las personas con deficiencia visual. En Ecuador, a pesar de haber logrado un enorme crecimiento y conocimientos en el arte cinematográfico, no se ha trabajado para que el orgullo de lo que se hace en casa llegue a la mayor cantidad de ecuatorianos.

Se conoce que en la actualidad existen varios programas radiales que transmiten novelas con AD, ya que al no contar con el canal visual ha suplido la necesidad de llegar al público con novelas radiales. Este tipo de programa no solo es enfocado para personas con deficiencia

visual sino también para personas con visión, sin embargo, estas novelas no se encuentran desarrolladas con el sistema de AD propiamente, sino tienen su potencial en los sonidos que provocan al efectuar una actividad, por ejemplo: el encender un automóvil, en caminar sobre hojas secas o una lluvia.

Por otro lado, a parte de querer incorporar a las personas con discapacidad visual en esta línea, también existe la importancia de potenciar el sistema de AD adaptado a la películas y analizar el grado entendimiento por parte de la audiencia.

Para lograr una comunicación efectiva entre la historia y el auditorio es muy importante saber el tipo y la cantidad de información que se proporcionará, en función a lo que la novela desee reflejar. Para conseguir esto, será necesario crear un guión audiodescrito.

2.2. EL GUIÓN AUDIODESCRITO

Un guión de audiodescripción (en adelante GAD) es el texto que permite que la parte audiovisual de las película sea comprendida por personas no videntes. Básicamente consiste en una narración insertada entre los bocadillos o espacios sin diálogo para describir lo que está sucediendo en la escena, de esta forma brinda apoyo a la secuencia de la película y crea lazos cognitivos entre el diálogo propio de la obra y el diálogo audiodescrito para finalmente obtener el mensaje de manera correcta, tal como lo percibe una persona que puede ver. Finalmente y como lo describe Arcos (2012), el GAD es mediación porque se establece gracias al proceso de relacionar y buscar equivalencias funcionales entre dos códigos diferentes de comunicación: unidades visuales y unidades lingüísticas. Del mismo modo, es mediación social debido al hecho de que los receptores necesitan de ese texto para poder acceder a una información, a la que, de ningún otro modo podrían hacerlo y a la que tienen derecho.

Hay una gran diferencia entre desarrollar un guión fílmico y un guión audiodescrito, pues el audiodescrito tiene la función principal de dar apoyo al fílmico, es decir, no tiene una independencia en su estructura porque siempre dependerá de la información que se obtenga del guión propio de la película y de su género. Además, el GAD por lo general no está constituido más allá de una frase u oración, pues depende mucho de la disposición de tiempo para lograr hacer llegar el mensaje, por tanto, la información que se proporciona en este guión debe tener mucho valor cognitivo.

No existe una regla específica para empezar a realizar un guión de audiodescripción, sin embargo, hay propiedades textuales para conseguir un guión efectivo y funcional, establecido por Beaugrande y Dressler, en el cual, para producir un texto implica el cumplimiento de siete principios:

Entre los criterios significativos tenemos:

"*1. La cohesión* concierne al modo en que los elementos del texto están relacionados entre sí "en superficie", tal como los percibimos. Desde la perspectiva de estudio de Beaugrande y Dressler, tiene sentido preguntarse cuál es la función cognitiva de la cohesión textual. La mente humana tiene una capacidad limitada de retener en la memoria operativa los elementos que percibe por vía óptica o acústica. Estos elementos se organizan provisionalmente según su distribución superficial y la importancia que les atribuye la sintaxis. No se analizan

en relación con los conocimientos del mundo depositados en la memoria humana. (Como es citado en Bertucelli,1996)

2. *"La coherencia* se manifiesta en un nivel más profundo mediante la continuidad de sentido que caracteriza un texto, procedente de la investigación de "centros de control", de los puntos estratégicos más importantes que nos permiten entender la unidad y la continuidad del texto. Los centros de control más probables son los conceptos primarios como objetos, situaciones, acontecimientos y acciones. Después están los conceptos secundarios como el estado, el agente, el objeto de la acción, la relación, el tiempo, el atributo, la localización, el movimiento, el instrumento, la causa, la cantidad, la modalidad, etc." (Bertucelli, 1996)

3. *"Textualidad*, propuesto por De Beaugrande y Dressler, la intencionalidad, se refiere a la actitud de quien produce un texto coherente respecto a los objetivos que persigue o a la realización de un proyecto determinado." (Bertucelli, 1996)

4. *"La aceptabilidad,* se refiere al receptor; éste recibe un texto claro y coherente, elaborado con una intención determinada, en un contexto sociocultural concreto; si no sucede así, la comunicación resulta afectada". (Bertucelli, 1996)

5. *"La informatividad.* Con este término se hace referencia al grado de predicción o probabilidad de determinados elementos o informaciones que aparecen en el texto. La informatividad está vinculada cognitivamente a la atención: los textos con mayor carga informativa requieren una atención mayor que los textos fácilmente predecibles. Por otra parte, la elaboración de un texto rico en información nueva exige mayor esfuerzo y resulta más interesante". (Bertucelli, 1996)

6. *"La situacionalidad* es el sexto criterio de textualidad y se refiere a la importancia de un texto en el interior de una situación comunicativa concreta". (Bertucelli, 1996)

7. *"La intertextualidad* pone en relación el texto con los demás textos con los que establece relaciones de significado. Este criterio permite reconocer el texto como perteneciente a un tipo determinado, por ejemplo: crónica deportiva, ensayo crítico, entrevista, etc." (Bertucelli, 1996)

Por otro lado, se han realizado experimentos para cuantificar y tipificar el acceso de los usuarios al contenido de los textos audiovisuales en general, por medio del análisis del guión audiodescrito como producto y como proceso, considerando áreas cognitivas activas y las interrelación en el guión. Así lo manifiesta Jiménez, Seibel, (2010), que la búsqueda de concordancias con «emoción» como eje central, junto a «movimiento» y «percepción», ofrece el siguiente resultado resumido en ejemplos de descripción:

• Miradas llenas de sentimiento
• Mira emocionado
• Conmovido, abandona la sala
• Se incorpora / se aleja / se acerca emocionada
• Emocionada se vuelve hacia él
• Se incorpora / se levanta / retrocede conmovido

• Mira / observa riendo excitado
• Excitada, sube al carro
• Entra con rostro enfadado
• La ve alejarse con lágrimas en los ojos
• Lo ve irse con tristeza
• Les ve marchar con tristeza y enfado
• Ve espantado cómo abandona el salón

2.2.1. Proceso de desarrollo del guión audiodescrito

Como detalle general, el proceso de audiodescripción se realizará en tres parte muy marcadas, tomando en cuenta que cada una de ellas posee su propio tratamiento:

1. Análisis de la película.
2. Desarrollo de un guión de audiodescripción, considerando el tiempo requerido para proporcionar la información. Dentro de este guión se debe incluir aspectos importantes para asegurar la comprensión del oyente, como por ejemplo: acciones, espacios, si es de noche o de día, etc.
3. Con ayuda de un(a) narrador(a), grabar el audio del guión realizado, para luego adaptarlo a la película.

2.2.1.1. La ley del menor esfuerzo

Los comunicadores de la escuela pragmática insisten en que es necesario escribir para la radio de tal manera que el oyente pueda captar el mensaje mediante el mínimo esfuerzo posible. El código verbal se divide en varios aspectos, el primero, el lenguaje común, que es el que habitualmente utilizamos en nuestra vida cotidiana. En segundo lugar tenemos el lenguaje culto que es el utilizado para comunicarnos con mayor propiedad ante un público y en tercer lugar tenemos el lenguaje especializado que es el más complejo, en el cual utilizamos términos que solo entenderán personas afines a la profesión.

Para el caso de la AD se debe tener en cuenta que se está dirigiendo a un público de variedad de genero cultural y conocimiento, por lo tanto, conforme lo indica Schramm, “a fin de que pueda transmitir el significado correcto, el mensaje debe elaborarse mediante el uso de signos que sean comunes a las experiencias de emisor y el receptor” (Como es citado en Kaplum, 1978).

La función principal de la AD es comunicar, en el caso de las personas con ceguera, en el cual, su baja o nula percepción visual no le permite identificar con facilidad un escenario o contexto lo convierte en un oyente, en este sentido la función que desempeña la semántica es movilizar el razonamiento del oyente y llevarlo a hacer un mínimo ejercicio de raciocinio y de participación personal en el proceso de la ilustración.

Para ello se debería tener presente la correcta descripción de objetos ajenos al público considerando que sus experiencias en percepciones táctiles implican que el contacto directo con el objeto no son siempre posibles: algunos objetos son demasiados grandes para abarcarlos

con el tacto u otros serían demasiado frágiles o pequeños para poderlos percibir. “Determinadas características de los objetos (el color o el brillo) sólo serían cognoscibles a través de ideas substitutivas basadas en asociaciones sensoriales diferentes a las visuales, o en asociaciones verbales o emocionales.” (Cacho González et al., 2003)

2.2.1.2. Normas sugeridas

Así como se consideran los puntos positivos que debe tener un sistema de AD, es importante tener en cuenta los aspectos por cuidar al momento de generar un guión, en función a que la audiencia logre decodificar correctamente el mensaje. Para esto es importante identificar los puntos claves que ayudarán a llegar al resultado esperado.

González (2012), sugiere normas generales que deberían ser consideradas para un programa de audiodescripción:

- “*Relevancia:* Se refiere a encontrar la información más importante para ser contada, considerando que el tiempo con el que se cuenta en audiodescripción es limitado. González (2012), lo expresa con el siguiente ejemplo: Quizá el color de los zapatos no importe en una película, pero puede ser relevante en otra.

- *Objetividad:* Dar al espectador la información necesaria, permitiendo su particular interpretación, explicando solo lo que se ve, por ejemplo: Si un personaje bosteza, no se explicaría que se aburre porque eso es interpretar (podría bostezar de cansancio).

- *Neutralidad:* la audiodescripción no debe realizarse ni en un tono literario o poético («Las hojas de los árboles caen con un suspiro acunadas por el viento») ni en uno didáctico.

Una de las ramas de la comunicación más apegada a nuestras necesidades en este ámbito es la radio, por tal motivo se estudiaran varias nociones referentes a este campo.

“Pero aun en radio, como en todo medio de comunicación colectiva, no basta con tener un mensaje, por valioso y verdadero que sea, tenemos que saber cómo decirlo a través de la radio para ser escuchados, atendidos y entendidos.

Los analistas de la comunicación dice, con razón, que en todo medio de comunicación colectiva el mensaje es afectado por las características del medio transmisor. Esto es, el medio radiofónico influye necesariamente sobre el mensaje, lo condiciona, impone determinada reglas de juego; obliga a adecuar la comunicación educativa y cultural a la naturaleza y a las características específicas del medio.

Como subraya O´ Sullivan Ryan, “la palabra humana es la más grande expresión creativa del hombre, su acto de encarnación en el mundo y su posibilidad de realizar una auténtica comunicación con los demás hombres”. (Como es citado en Kaplum,1978.)

“A pesar de que la radio ofrece la ventaja de poder llegar a las personas analfabetas y con ceguera, también debemos convenir que esta unisensorialidad tiene consecuencias importantes, como una limitación del medio que también puede afectar en la audiodescripción, por lo tanto se citarán las más convenientes al caso.” (Kaplum, 1978)

- *Fatiga:* Al estar centrado en un solo sentido y con una única fuente de estímulos (el sonido), la emisión radiofónica puede provocar la monotonía, por lo tanto puede cansar fácilmente. (Kaplum, 1978)

- *Distracción:* al quedar la vista "sin alimentar", los oyentes de radio deben concentrarse más para prestar atención al mensaje que solo les llega por el oído. (Kaplum, 1978)

Los limites en la radio son más extensas, considerando que el oyente común de radio son personas con visión, por lo tanto, el oído deberá prevalecer en competencia con la vista para no sufrir distracción, lo que desconectará al oyente del tema. Este grado de concentración aumenta en las personas con deficiencia visual, pues el sentido activo es el oído, por lo tanto, tratarán de captar la mayor cantidad de información. Sin embargo la radiofonía recomienda ser reiterativos en ciertos mensajes que posiblemente se capten con mayor dificultad, por lo que el mensaje estará sujeto en alto grado a lo que en comunicación se llama "ley de la redundancia". La misma que consiste en insistir en una idea para enfatizarla, en reiterar un argumento con palabras distintas para aclararlo, pues el oyente no puede retener las ideas, sin embargo habrá que cuidar la continua repetición pues esto puede provocar en el oyente la pérdida de interés y cansancio.

Tanto la radiodifusión como la audiodescripción son un medio posible de comunicar y llegar a la mayor cantidad de personas, pues el mensaje también será recibido inclusive por las personas con deficiencia visual que no han recibido ningún tipo de educación. Este concepto de comunicación permite que cada persona incremente su noción y entendimiento. La limitante en este caso, será el uso de las palabras con el fin de crear frases con términos con los que el oyente logre decodificar y entender.

Kaplum (1978) indica que, a pesar de estar privados de imágenes visuales, se cuenta con una rica gama de imágenes auditivas que alimenta la imaginación del oyente y sustituye a los demás sentidos. Si la imaginación del oyente es movilizada por el programa, atenderá el mensaje, lo retendrá y asimilará aunque le llegue a través de un solo sentido; si, por el contrario la emisión no contiene ni suscita imágenes auditivas, el oyente no participará activamente.

2.2.1.3. Que se describe

El sistema de audiodescripción depende de los bocadillos de la película para poder intervenir, por lo tanto, es importante tratar de brindar el mensaje más certero y rico en información en este corto tiempo. Para ello, se deben considerar ciertos aspectos que pueden resultar útiles al momento de desarrollar un GAD. González (2012), nos sugiere los siguientes puntos a tomar en cuenta:

- "*Los personajes:* desde los rasgos físicos (edad, complexión, etnia, color de ojos) hasta el vestuario o incluso el maquillaje si fuera relevante (si la asesina lleva siempre los labios pintados de rojo y en la película la descubren por una colilla manchada de carmín). También se describe el estado emocional, aunque con cuidado de no interpretar. Vale la pena especificar si una sonrisa es irónica o complaciente, porque si no cambia el sentido. Además, los personajes se deben identificar desde el principio, incluso diciendo el nombre aunque un actor vidente aún no conozca esa información, porque ayuda a caracterizar a los personajes.

- *Las acciones:* puede resultar complicado, pero hay que decidir qué es relevante para la trama, puesto que no da tiempo a describirlo todo. Es importante también indicar las elipsis temporales o causales. Por ejemplo, si en una escena el personaje, un niño, sale bailando y en la siguiente vemos a un adulto bailando, los videntes interpretaríamos que es la misma persona, pero que ha crecido. Además, se recomienda identificar la función del personaje (antagonista, héroe), algo que me sorprende, porque al espectador vidente no se le proporciona esa información. En la medida de lo posible, hay que tratar de no adelantar información. Construcciones como «se ve» o «aparece» quedan terminantemente prohibidas.

- *El escenario:* describirlo puede ser la tarea más complicada de todas, porque suele incluir referencias culturales (a otras películas, obras de teatro, lugares del mundo, etc.) Así pues, es necesario que el audiodescriptor tenga una gran cultura general. También hay que informar de los cambios de escena y de ciertos aspectos de la iluminación (la dirección, el color). Por supuesto, además hay que dominar la terminología específica, aunque no hablar con un vocabulario demasiado técnico («proscenio, telar, parrilla, travelling de la cámara, fundido a negro, etc.»)" (González, 2012)

2.3. ANÁLISIS DE LA PELÍCULA EN EL NOMBRE DE LA HIJA

Figura 2. Portada de la película "En el nombre de la hija".

http://www.enelnombredelahija.com/

2.3.1. FICHA TÉCNICA

" Género: Largometraje de Ficción
Duración: 102 min
Formato de rodaje: Cine 35mm / Color
Formato de exhibición: Cine 35mm / Color / Dolby 5.1
Idioma original: español
Productora: Corporación Ecuador para Largo
Co-productora: Gestionarte Cine
Guionista y directora: Tania Hermida P.
Año de Producción: 2011
Locaciones: Película filmada en los Valles de Paute y Yunguilla, Provincia del Azuay, Ecuador

Comedia triste e irreverente donde la mente fantástica de una niña rompe para siempre con los dogmas de dos generaciones." (En el nombre de la hija, 2011)

Sinopsis

" En el Nombre de la Hija cuenta la historia de una niña de nueve años cuyo nombre está en disputa. Manuela lleva el nombre de su padre, socialista y ateo; pero su abuela, católica y conservadora, insiste en darle el nombre que todas las primogénitas de la familia han llevado por generaciones: Dolores.

La historia transcurre en un valle de los Andes ecuatorianos, en el verano de 1976. Manuela y su hermano menor, Camilo, quedan al cuidado de sus abuelos en la casa de hacienda de la familia, donde comparten las vacaciones con los primos.

Empeñada en defender las ideas de su padre, Manuela se enfrenta a las ideas de sus primos y abuelos, pero un encuentro inesperado le obliga a enfrentarse a sí misma. Oculto en la biblioteca de la casa de hacienda, hay un tío loco dedicado a liberar a las palabras de las ataduras de los dogmas. Con él Manuela debe romper sus propias ataduras y esto cambia para siempre su relación con el lenguaje y con los nombres, incluido el suyo propio." (En el nombre de la hija, 2011)

Otras ideas Principales

La ideología y educación de Manuela es atribuida a su padre, quien es comunista, por lo tanto cree en el bien común sin distinción de costumbres o roces sociales. En cambio, la abuela por parte de la mamá es muy católica, religión que ha inculcado a cada miembro de la familia incluyendo a los primos de Manuela.

Partiendo desde ese punto se desencadenan muchas situaciones, en las que Manuela se enfrentará a sus primos, quienes tienen la idea de sentirse superiores a "Pepe", hijo de la empleada de la casa, pues la abuela prohíbe a sus nietos jugar o hace partícipe a Pepe de los espacios privilegios solo de ellos, lo que a Manuela le disgusta.

Otro punto que se abarcará posteriormente es la notoria corriente machista por parte del tío León, lo cual ha llevado a infundir en su hijo la creencia de tener que "ser hombrecito", sin permitirle siquiera llorar o jugar en lo que él cree, solo es un juego.

A grandes rasgos, lo que pretende la película es dar a conocer los problemas sociales y discriminatorios que durante muchos años a venido arrastrando la sociedad. A pesar, que en la actualidad los ecuatorianos han roto algunos de estos paradigmas aún existen personas que continúan bajo estos dogmas, sin embargo, cada vez se puede distinguir una postura más estrecha con personas de otras culturas y creencias.

Principios Ordenadores

Para empezar con un análisis más profundo de la película, en primer lugar, es importante identificar a los personajes que forman parte de la historia, la representación, la influencia del papel y la relación entre ellos.

En el siguiente recuadro (Ver Figura 3) se puede ver el árbol jerárquico de los personajes más representativos dentro de la película, lo que ayudará a comprender de mejor forma el vínculo de la protagonista con cada uno de los ellos.

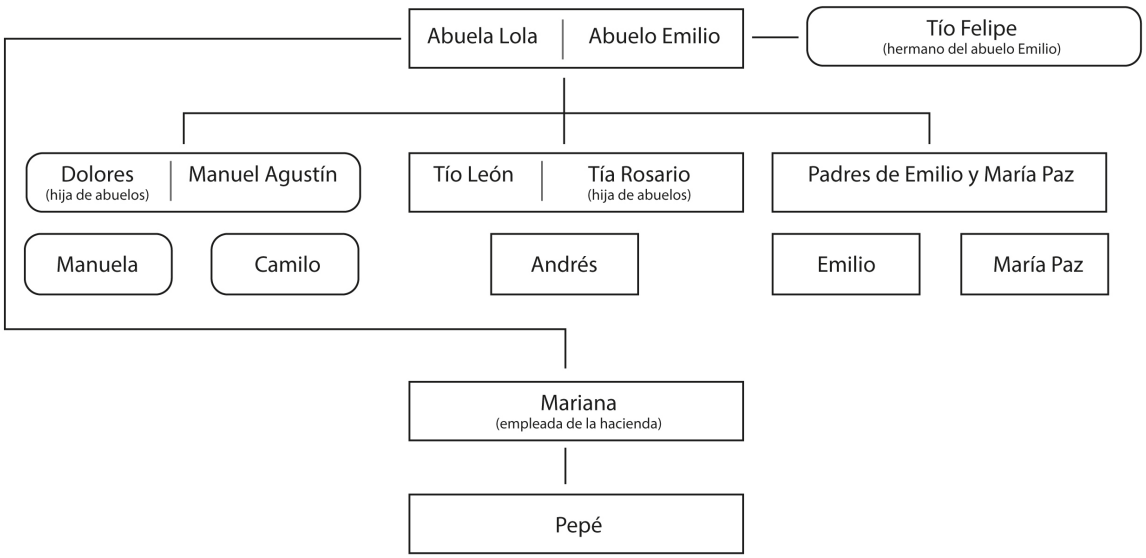

Figura 3. Árbol jerárquico de los personajes de la película “En el nombre de la hija”.

Una vez identificados los personajes en el árbol jerárquico es muy fácil seguir el rasgo de cada uno de ellos, sin embargo, es importante mencionar que cada personaje tiene su tiempo de aparición. Durante los primero ocho minutos de la película, aproximadamente el 73% de los personajes son presentados y el resto se van mostrando conforme avanza la historia.

Empezando de la escala más alta, el vínculo de cada personaje con relación a Manuela es el siguiente:

Lola: Abuela

Emilio: Abuelo

Felipe: Tío abuelo (hermano del abuelo Emilio)

Dolores: Mamá (hija de abuelo Emilio y abuela Lola)

Manuel Agustín: Papá

León: Tío

Rosario: Tía (hermana de Dolores)

Camilo: Hermano

Andrés: Primo (hijo de León y Rosario)

Emilio: Primo (sus padres no tiene presencia física en la película)

María Paz: Prima de Manuela y hermana de Emilio (sus padres no tiene presencia física en la película)

Mariana: Personal de servicio de la casa

Pepe: Hijo de Mariana

Padre Esteban: Cura de la familia.

2.3.2. Descripción de personajes

De la mano con la respectiva identificación de los personajes en relación a la protagonista principal, a continuación se especifica el tiempo de aparición de cada uno de ellos seguido de una descripción de la representación:

Manuela (Ver Figura 4)
Tiempo de aparición 00:02:34:20

La protagonista principal es la que aparece inicialmente en la película. Manuela, hija de Agustín y Dolores. Es una niña de 9 años, educada bajo creencias revolucionarios y socialista influencia de su padre, por tanto, sus dogmas son el bien común y no bajo el reinado de una iglesia. Su carácter es fuerte, tenaz y audaz. En la película se encontrará en constante disputa con su abuela y prima, mismas que, contrario a sus creencias tratarán de cambiar la mentalidad de Manuela.

Figura 4. Manuela, protagonista.
Fuente: Fotograma 00:02:41:23 de la película "En el nombre de la hija"

Padres de Manuela (Ver Figura 5)
Tiempo de aparición 00:03:04:18

Figura 5. Padres de Manuela
Fuente: Fotograma 00:03:05:21 de la película "En el nombre de la hija"

Dolores (Mamá de Manuela)
A pesar que su crianza fue bajo la religión católica, al casarse, su esposo Agustín sembró en ella una idea de ayuda comunitaria. Además de haber permanecido fuera del país durante mucho tiempo, en donde tuvo la oportunidad de conocer otras culturas y creencias.

Figura 6. Camilo, Hermano de Manuela
Fuente: Fotograma 00:04:00:19 de la película "En el nombre de la hija"

Manuel Agustín (Papá de Manuela)
Es el mentor de Manuela, pues su inclinación hacia el comunismo infundirá en sus hijos el desapego de las cosas materiales y el bien común, con la creencia de que todas las personas son iguales.

Los padres de Manuela y Camilo son médicos y en virtud a sus sólidos valores, los llevan a creer que la razón por la cual tiene que viajar, es para una tarea revolucionaria.

Camilo (Ver Figura 6)
Tiempo de aparición 00:03:58:33

Hermano menor y protegido de Manuela, es un niño de 7 años que sigue los pasos de su hermana Manuela y al igual que ella ha sido educado bajo el socialismo, por lo tanto, apoya a su hermana en todas sus decisiones. Pero al ser vulnerable, se siente tentado a creer en las costumbres religiosas de su abuela y primos. Todo lo que vivirá durante el tiempo de permanencia en casa de sus abuelos estarán llenas de experiencias nuevas.

Primos (Ver Figura 7)
Tiempo de aparición 00:04:57:05

María Paz: Prima de Manuela, influenciada por las costumbre de su abuela, es una niña muy creyente en Dios, así mismo su complejo de superioridad no permite una relación con el hijo de la empleada de la casa, pues afirma, que él no tiene las mismas costumbre y que muchas de la veces tienen mal olor.

Figura 7. Los primos saludan a los padres de Manuela.

Fuente: Fotograma 00:05:11:17 de la película "En el nombre de la hija"

Emilio: Hermano de María Paz y primo de Manuela, es el primo mayor del grupo, por ende más razonable y maduro. Es el elemento apaciguador de las pelean entre los primos. Su función es controlar el terco carácter de su hermana y tratar de entender el raciocinio de Manuela.

Andrés: Hijo del tío León y de la Tía Rosario, es el niño "malcriado" de la película, peleón, orgulloso y molestoso, quizás debido a la errónea educación de su padre, mismo que le obliga a portarse como un "hombrecito", como él dice, más no como un niño. A lo largo de la película Andrés se irá convirtiendo en un niño más sensible y condescendiente.

Abuelos (Ver Figura 8)
Tiempo de aparición 00:05:09:12

Abuela Lola: Es una persona arraigada a lo netamente tradicional, muy católica. Tratará a como dé lugar involucrar a Manuela y a Camilo en el mismo camino que han sido criados sus demás nietos, pero la obstinación de Manuela por mantener sus propias creencia la llevará a protagonizar muchos conflictos en contra de su abuela.

Figura 8. Abuelos de Manuela.

Fuente: Fotograma 00:06:00:20 de la película "En el nombre de la hija"

Abuelo Emilio: Personaje imparcial de la historia, pues para evitar problemas con su esposa lo lleva a desentenderse de los temas en discusión.

Empleados de la hacienda (Ver Figura 9)
Tiempo de aparición 00:06:37:25

Marianita: Es la empleada de la hacienda, de raíces indígenas y mamá de Pepe. Su papel se centra en la sumisión hacia la familia y tratar que su hijo entienda la posición que ellos ocupan en la casa, con el fin de evitar problemas con sus patrones.

Figura 9. Mariana y Pepe.
Fuente: Fotograma 00:06:37:25 de la película "En el nombre de la hija"

Pepe: Es el hijo de Mariana, la empleada de la hacienda. Es un niño sencillo con raíces indígenas y sin educación. Pepe es consciente de no poseer los mismos privilegios de los niños que forman parte de la familia, sin embargo, entre él y Manuela crecerá un buena amistad, siendo la pieza fundamental en el debate de lo inculcado por la abuela en contra de los suyos propios.

Padres de Andrés
Tiempo de aparición 00:36:42:19

Tía Rosario: Esposa del Tío León, madre de Andrés e hija de los abuelos Lola y Emilio. Es una mujer sumisa que baja la cabeza a las decisiones de su esposo. Ella tratará de defender a su hijo de León, por tal motivo la culpa que su hijo sea débil. (Ver Figura 10)

Figura10. Rosario, tía de Manuela.
Fuente: Fotograma 00:37:02:15 de la película "En el nombre de la hija"

Tío León: Papá de Andrés, casado con la tía Rosario y por ende yerno de los abuelos Lola y Emilio. Es un hombre machista que infunde tanto en su esposa como en su hijo el miedo y la creencia que se deberá obedecer sus órdenes, cuando lo crea conveniente. En su afán por criar a su hijo bajo el mismo dogma, logrará infundir un sentimiento de temor y resentimiento. (Ver Figura 11)

Figura 11. León, tío de Manuela.
Fuente: Fotograma 00:37:15:12 de la película "En el nombre de la hija"

Padre Esteban (Ver Figura 12)
Tiempo de aparición 00:49:57:00

Aunque su paso por la historia es un poco fugaz, protagoniza una de las escenas principales de la película en los que Manuela y Camilo son educados en la iglesia, lo que provocará confusión en la mente de Camilo, pues hay muchos sucesos en la historia de Dios que no encajan en la formación que se la ha inculcado.

Figura 12. Padre Esteban.
Fuente: Fotograma 00:50:00:00 de la película "En el nombre de la hija"

Juanita (Ver Figura 13)
Tiempo de aparición 00:58:39:08

En una niña casi adolescente que logrará producir el encuentro entre Manuela y el Tío Felipe. Es la que conlleva a descubrir un galpón abandonado, que por muchos años ha pasado cerrado, sin conocer que dentro de este lugar, habida de artículos de estudio, vive oculto el tío Felipe.

Figura 13. Juanita

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:58:44:13, 2011

Tío Felipe (Ver Figura 14)
Tiempo de aparición 01:06:17:12

Es el hermano del abuelo Emilio. Durante su juventud fue un reconocido científico que empeño su vida a estudiar a los seres vivos; pero producto de su obsesión desembocó en la locura. A pesar de su enfermedad, enseñará a Manuela una lección inolvidable y que la ayudará a encontrase consigo misma.

Figura 14. Tío Felipe

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:06:18:06, 2011

Lo que sugiere el sistema de AD es que cada personaje sea descrito en su amplitud, sin embargo, el tiempo de exposición con el que puede contar esta descripción limita a cualquier forma de crear una identificación en primera instancia de cada uno de ellos. Por lo tanto se tratará de crear una descripción que identifique los rasgos más marcados en cada personaje en el tiempo más breve posible.

2.3.3 Historia

Entorno territorial

EN EL NOMBRE DE LA HIJA es una película que se desarrolla en la provincia del Azuay, específicamente en el Valle de Yunguilla. Lugar de clima templado, ya que se encuentra en la vía que lleva a la provincia del Oro. Sin embargo, el pensamiento y costumbre de la familia son de la sierra.

Acontecimientos explícitos

Costumbres: " Estudios realizados por el Instituto Nacional de Estadística y Censos INEC en Agosto 2012 a las cinco principales ciudades del país revela que el 91,95% de la personas afirmaron tener una religión, de las cuales el 80,44% es Cristiana Católica, el 11,30% es Cristiana Evangélica y el 8,2% otros. En su mayoría estas personas asisten cada semana o una vez al mes a los eventos religiosos, por lo cual se confirma que Ecuador es un país con gran influencia religiosa." (INEC, 2012)

Revisando la historia de la ciudad de Cuenca se puede ver una fuerte influencia por parte de los primeros asentamientos europeos, lo que va desde su arquitectura hasta la formación e ideología de la gente. Dado que la religión católica fue adoptada por parte de la identidad mestiza, desde tiempos de colonización hasta la actualidad, aún continúa muy marcada la religiosidad en ciertas fechas y actos culturales, como por ejemplo: el pase del niño el 24 de diciembre, el Septenario Eucarísticos de la octava de Corpus Christi, actos que son propios de la urbe, sin embargo, también existe un gran apego a las fechas nacionales religiosas como son: Semana Santa y día de los difuntos. Lo que demuestra que Cuenca es una ciudad religiosa por historia y herencia.

La película se desarrolla en el año de 1976, donde los dogmas de la iglesia aún se encuentran presentes en las familias, sin embargo, Manuela es una niña que tiene muy claras sus tendencias liberales. Su padre ha criado a Manuela y a su hermano bajo la creencia de ser todos iguales, además, bajo la doctrina que no existe un Dios, por lo tanto, desconocen costumbres religiosas como rezar, bautizarse o asistir a cultos religiosos. Durante toda la estadía en la casa será un mundo nuevo al que Manuela y Camilo se resistirán a adoptar las nuevas costumbre y creencias a las que se los desean someter.

Figura 15. Expresión de M. Agustín a cerca de la religión.

Fuente: Hermida T. Película “En el nombre de la hija“, fotograma 00:03:11:18, 2011

Figura 16. Cuaderno de anotaciones de Manuela.

Fuente: Hermida T. Película “En el nombre de la hija“, fotograma 00:43:25:16, 2011

Manuela está plenamente convencida que el viaje de sus papás se debe a una misión secreta para ayudar a las personas pobres, lo que hace que su permanencia se torne a algo que debe hacer por el bien de las personas a las que sus padres van a ayudar.

Contrario a los hábitos de Manuela y su familia, en la casa de la abuela se lleva otro tipo de creencias. La religiosidad que la abuela ha inculcado a toda su familia es un punto importante y que marca de forma permanente los conflictos entre Manuela, sus primos y la abuela. Desde el primer día en la casa Manuela confronta a su abuela, ya que como costumbre, por la noche, la abuela tiene la práctica de rezar junto a sus nietos. Para ello busca a Manuela y Camilo en su habitación para que asistan a rezar, en ese instante es donde Manuela y la abuela tienen el primer encuentro y entienden que entre las dos no habrá una buena relación. Entre los acontecimiento de la película en los que se muestran escenas con este problema social se muestran las siguientes imágenes (Ver Figuras: de la 15 a la 24):

Figura 17. Abuela molesta con Manuela.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:12:38:09, 2011

Figura 18. Abuela obliga a rezar a Manuela y Camilo.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:13:07:22, 2011

Figura 19. Manuela y Camilo ingresan la iglesia.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:50:10:05, 2011

Figura 20. Manuela accede a bautizarse.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:55:08:23, 2011

Figura 21. Camilo es bautizado con otro segundo nombre dado por la abuela.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:56:18:17, 2011

Figura 22. Manuela es bautizada como Manuela de los Dolores

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:57:30:07, 2011

Figura 23. Manuela discute con María Paz por creencias religiosas.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:18:00:16, 2011

Figura 24. Misa de velorio por la muerte del tío Felipe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:37:17:04, 2011

Discriminación: La discriminación no es más que una herencia histórica de más de 500 años que dejaron los primeros europeos que pensaron haber descubierto una “raza” inferior y en la que se apoderaron de sus tierras, tesoros y vidas. Es inimaginable que luego de tantos años aún persista la ideología de ciertos grupos sociales que creen ser superiores por su color de piel.

En la actualidad se ha tratado de cortar estos pensamientos, pero aún en estos tiempos muchas personas mantienen el concepto de discriminación, en menor grado que antes pero aún persistente.

“En Ecuador la estadística oficial demuestra que, históricamente, la pobreza es más acentuada en afrodescendientes y pueblos indígenas, sobre todo a estas comunidades desde tiempos coloniales han sido sometidas a sistemas de explotación, sumisión y de negación de su ciudadanía. Se estima que el principal factor estimulante de la pobreza en estos pueblos y nacionalidades descansa en el racismo estructural.

De acuerdo con los informes nacionales de ODM, los indicadores de pobreza por consumo medidos en el año 2006 (38,2%) son muy similares a los registrados en 1995 (39,3%). Y más bien se evidencia una tendencia creciente a la desigualdad y a la exclusión social, sobre todo más acentuada en afroecuatorianos/as y en nacionalidades y pueblos indígenas.

De acuerdo con la ECV (2006) más del 43,2% de la población afroecuatoriana y el 67.79% de los indígenas es pobre, en relación al 38,03% de la población general. Estos indicadores de pobreza de nacionalidades y pueblos indígenas y afroecuatorianos/as son mucho más altos que el que se presentaba para todo el Ecuador en 1995. Es decir, que hasta el año 2009 los pueblos y nacionalidades seguían siendo tan pobres como hace 14 años.

En el año 2009 fue creador el Plan Plurinacional para eliminar la discriminación racial y la exclusión étnica y cultural, la cual tenia como objetivo eliminar las distintas formas y prácticas sistemáticas de discriminación racial y de exclusión étnica cultural para promover una ciudadanía plural, intercultural e inclusiva a través de las políticas públicas del Estado.” (Ministerio Coordinador de Patrimonio Natural y Cultural, 2009)

Azuay es una de las provincias con un índice medio de indígenas en el país. Aún existe un alto número de personas de este grupo étnico que regularmente trabajan en el comercio o de empleadas domésticas. No es frecuente ver en las universidades a mujeres indígenas asistir a clases.

En la película se muestran acontecimientos que implican la discriminación de la gente obrera que trabaja en la hacienda, esto se descubre cuando Manuela empieza a tener curiosidad de un niño contemporáneo a ella, a quién los primos ignoraban, lo cual encontraba muy extraño. El motivo por el cual ellos no jugaban con él, se debe a que Pepe es hijo de la empleada de la casa y por pedido de la abuela se les tenían prohibido jugar con él.

Haciendo caso omiso a la abuela, Manuela y Camilo empezaron a relacionarse con Pepe. Cuando pasa eso Manuela se da cuenta que Pepe no ha tenido la oportunidad de asistir a la escuela debido a las condiciones limitadas de su madre. Las siguientes imágenes (Ver Figuras: de la 25 a la 30) muestran el problema de discriminación de la película.

Figura 25. Mariana Carga dos maletas pesadas.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:06:47:17, 2011

Figura 26. Andrés da órdenes a Pepe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:21:05:15, 2011

Figura 27. Los primos explican porque no juegan con Pepe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:22:41:18, 2011

Figura 28. Manuela, Pepe y Camilo recorren la hacienda.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:24:46:00, 2011

Figura 29. Pepe está con Manuela en la casita de los primos.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:31:55:21, 2011

Figura 30. Andrés corre con el dinero de Pepe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:40:08:22, 2011

Machismo: El machismo es una ideología que marca una época en el Ecuador, pero que, en la actualidad aún sigue arraigada en muchas familias. Aunque una persona se crea que no es machista, siempre existirá en su interior alguna parte que conserva esta tendencia. Todavía en nuestra sociedad se cree que la mujer es la más adecuada para la cocina o el cuidado de los niños, según estadísticas la mujer percibe un sueldo menor a la de un hombre.

"Conforme a datos proporcionados por la INEC (2014) a pesar que la diferencia de la taza de empleo adecuado en los últimos 7 años entre el hombre y la mujer ha disminuido, para el

2013 y el 2014 en el caso del hombre ha aumentado 2,67 puntos, mientras para la mujer ha disminuido 0,13 puntos, lo que refleja que la tasa de empleo adecuado para los hombres es 17,17 puntos porcentuales mayor que la de las mujeres. Esta diferencia es estadísticamente significativa.

Por otro lado, para diciembre 2014, el ingreso laboral promedio de un hombre con empleo es 527,03 USD; mientras que para una mujer con empleo es de 405,81 USD." (INEC, 2014). Lo que refleja que en la actualidad aún existe discriminación de género o machismo, por lo cual se cree que el hombre tiene una mayor capacidad.

Así mismo, el machismo no solo representa una discriminación hacia la mujer en el plano laboral o profesional, sino también es una conducta social y en la que también se incluye a niños y adolescentes hombres y mujeres, lo que se considera violencia de género.

De acuerdo a CONAMU-CEPAR (2006) en el Plan Nacional De Erradicación De La Violencia De Género Hacia Niñez, Adolescencia Y Mujeres "a nivel nacional más del 40% de mujeres entre 15 y 49 años de vida, señalan haber sufrido algún tipo de maltrato durante su vida y conforme a los datos de la Segunda Encuesta Nacional de la Niñez y Adolescencia realizada por el INEC en el 2004, el 45 % de niños y adolescentes hombres y el 42% de niñas y adolescentes mujeres declaró que cuando no obedecen o cometen una falta el comportamiento de sus padres hacia ellos es violento. Con la misma pregunta, 80% de niños, niñas y adolescentes de 5 a 17 años dijeron que sus padres los regañan, el 34% dijo que les privan de gustos, el 40% que los golpean, el 3% reciben insultos o burlas y el 4% son encerrados, bañados en agua fría, expulsados o privados de la comida." (Como es citado en Ecuador. Gobierno Nacional, 2006).

Figura 31. María Paz cambia las muñecas de Manuela a la cama con un cobertor color rosa.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:07:25:13, 2011

Precisamente este es otro punto de los acontecimientos explícitos y se desarrolla a lo largo de la película. El tío León y María Paz son los protagonistas principales que debelarán todos los argumentos machistas de la época y en la actualidad, que en menor grado, todavía están perennes en la sociedad, como son: la creencia que un hombre no se viste de mujer, no lloran y tiene que se bien hombrecito. María Paz tiene un pensamiento enmarcado en la creencia que una mujer no puede ser madre soltera, juega a ser ama de casa y que el color rosado es exclusivamente destinada para elementos femeninos.

Figura 32. Manuela quiere ser el papá en el juego de la casita.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:27:29:23, 2011

Las escenas de la película (Ver Figuras: de la 31 a la 36) en donde se puede percibir los acontecimientos explícitos son los siguientes:

Figura 33. El tío León pide a su hijo Andrés que consiga un sapito para Camilo.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:38:02:07, 2011

Figura 34. El tío León le dice a Andrés que no llore y se comporte como un hombre.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:41:17:13, 2011

Figura 35. El Tío León despinta los labios de Andrés.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:25:57:05, 2011

Figura 36. El tío León golpea a Andrés.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:26:05:20, 2011

Acontecimientos implícitos

Por otro lado existen mensajes que no son fáciles de percibir, como por ejemplo: la sobre protección que tiene Manuela hacia su hermano. Ella se siente con la responsabilidad de cuidar el bienestar de él, es una protección maternal, del cual poco a poco Camilo se va a ir desprendiendo. Camilo, al resultar ser más vulnerable que su hermana, absorberá con mayor facilidad lo que la abuela le inculca, a tal punto de creer que no está solo y que el ángel de la guarda está con él, además, en un espacio de la película (Ver Figura 37), en el cual, muere su perrito decide rezar para que se vaya al cielo, para lo que, Manuela da su consentimiento. Camilo es un personaje muy importante en la película, ya que el estrecho lazo que le une a su hermana logrará que entre ambas partes de los pensamiento exista un punto medio en el que es fácil llevar cada ideología.

Figura 37. Camilo reza por su perrito "Zapatito".

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:17:15:08, 2011

El Tío Felipe

Otro punto intrínseco de la historia es el hecho de querer ocultar algún aspecto que la familia considera vergonzosa ante la sociedad, el personaje que representa este aspecto es el tío Felipe, mismo que por mucho tiempo ha permanecido escondido en el galpón de la casa, lleno de libros y de elementos científicos. Se dice que el Tío Felipe era doctor y por el estudio desmedido ha adoptado demencia. Cuando Manuela accede a este lugar se encontrará con una serie de elementos que no son fáciles de entender, como por ejemplo: los soldados de juguete que se encuentran alineados en una mesa protegiendo a algunas venus de Valdivia y más figuras precolombinas (Ver Figura 38), es la parte donde el tío Felipe dice "Tranquila, que ellos saben muy bien quien es el enemigo", como insinuando que los soldados se encuentran protegiendo la cultura propia de nuestros orígenes.

Figura 38. Soldados de juguete en posición de protección de las figuras precolombinas.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:08:11:12, 2011.

En la pared se muestra varias imágenes religiosas (Ver Figura 39), una de ellas es la imagen de la virgen reemplazada con el rostro de Jesús, el siguiente la imagen de la última cena pero el rostro de los personajes está reemplazado por caras de animales con Jesús en el centro sustituido por un pulpo. Finalmente, se muestra una última imagen en la pared que refiere al corazón de Jesús, pero su rostro está reemplazado por el de Marx conocido personaje que llevo adelante la teoría del socialismo científico, el comunismo moderno y el marxismo. Estas imágenes representan la contradicción entre el catolicismo y el pensamiento socialista del Marx.

Figura 39. Imágenes religiosas con el rostro reemplazado.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:08:32:23, 2011.

2.3.4 SEGMENTACIÓN

La película puede ser segmentada en siete partes, estas se encuentran marcadas por los eventos más relevantes que darán pie a que la historia sea comprendida conforme avanza:

Secuencia 1
Del fotograma 00:02:13:10 al 00:16:52:16

Desde la parte inicial de la película es fácil identificar el lugar donde se desenvuelve la historia, a pesar de ello, la autora especifica textualmente el lugar, la temporada y la época "Valle de Yunguilla, Ecuador, Verano de 1976"

Los diálogos comienzan a desarrollarse en el interior de un auto en donde viajan Agustín, Dolores, Manuela y Camilo. Los padres de Manuela y Camilo deben viajar, por ello, deciden dejar a sus hijos a cargo de los abuelos por el tiempo que dure su viaje. En esos días también se encontraban de vacaciones sus primos Emilio y María Paz junto con Andrés. Desde el primer día de su llegada Manuela será obligada a someterse a las costumbres de su abuela, fiel creyente de la religión católica, lo que resulta contrario a las creencias inculcadas por parte de su padre Agustín, quien es ateo y comunista.

Figura 40. María Paz muestra la cama que debe ocupar Manuela.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:07:31:04, 2011.

Figura 41. Cuadro de niña

Fotograma 00:07:08:22

Figura 42. Cuadro de niño

Fotograma 00:07:05:10

Manuela es una niña sin complejos, fiel creyente de los derechos tanto de mujeres como de hombres sin igualdad de género. La primera contrariedad que tiene es con María Paz, debido a la cama que debería ocupar, pues una de ellas tiene en su cabecera el cuadro de un niño (Ver Figura 42), mientras la otra tiene la imagen de una niña (Ver Figura 41). María Paz asume que por tener el cuadro de una niña, aquella cama debería ocupar Manuela (Ver Figura 40). Mientras Manuela actúa de manera contraria.

Secuencia 2
Del fotograma 00:16:52:16 al 00:30:42:15

En la segunda secuencia Manuela y Camilo conocen a Pepe, el hijo de la empleada de la casa, pero entran en conflicto con las primos (Ver Figura 43), ya que la abuela no les permite jugar con él, lo que molesta a Manuela, pues su padre siempre le ha inculcado a no discriminar a las personas de diferentes niveles sociales, por lo tanto decide que ella y Camilo si jugarían con Pepe.

Figura 43. Manuela discute con sus primos por discriminar a pepe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:23:17:02, 2011.

Otro aspecto que se destaca en esta secuencia, es la crianza de María Paz en cuanto a su condición de niña, por lo que ella se denota conservadora y muy femenina, pensamiento que va en contra de las creencias de Manuela, misma que concibe la posibilidad del divorcio como algo natural (Ver Figura 44).

Figura 44. María Paz no está de acuerdo en ser madre soltera.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:27:15:11, 2011.

Luego de pasar por todos estos conflictos Manuela se confrontará ante su propia personalidad y se verá dividida ante varias Manuelas, sin llegar a entender cuál es el camino correcto que deberá seguir.

Secuencia 3
Del fotograma 00:30:42:15 al 00:43:25:03

En esta secuencia se empieza a sentir la influencia de Manuela en sus primos. María Paz, la más influenciada de la abuela, se sentirá desubicada e inquieta con algunas de las creencias de Manuela a tal punto que se cuestionará si será correcto lo que piensa Manuela acerca de la condición de las personas de bajos recursos (Ver Figura 45).

Figura 45. María Paz conversa con su abuela obre costumbres de Manuela.
Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:35:12:15, 2011.

Otra posición que defiende Manuela es la justicia, ya que debido a una pelea entre los dos primos a causa de Pepe, el Tío León reaccionará de forma violente y machista por haberse dejado golpear por Manuela (Ver Figura 46) insinuando que debe portarse como un hombre.

Figura 46. Manuela golpea a Andrés.
Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:40:45:21, 2011.

Secuencia 4
Del fotograma 00:43:25:03 al 01:15:13:04

Es la secuencia más larga de la película, pues es en donde se rompen muchos dogmas que eran parte de las creencias de Manuela. La abuela los convence que deben bautizarse, para lo cual, hace que el Padre Sebastián les haga conocer a Jesús y todo lo que conlleva a adoptar la religión católica, sin embargo, Manuela se muestra firme en no dejarse convencer, tomando una actitud de desinterés hacia el tema.

Figura 47. Manuela es Bautizada.
Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:57:26:18, 2011.

Por otro lado, la abuela toma el control de sus vidas al hacer una ceremonia de bautizo sin respetar los nombres que cada uno lleva, pero para Manuela eso llega a significar que desde ese momento, ella ya no es la misma persona y que ha perdido autoridad de lo que piensa (Ver Figura 47).

Figura 48. Encuentro de Manuela con el tío Felipe.
Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:09:49:21, 2011.

De la mano con todo eso, descubre que en un compartimiento de la casa, destinado a una biblioteca, vive el tío Felipe (Ver Figura 48), un

tío loco que según sus primos se tornó de ese modo debido a la gran cantidad de preparación científica que tuvo a lo largo de su vida. El Tío Felipe le enseñará algo nuevo a Manuela, en su manera particular de pensar, ayudará a que Manuela se reconozca a ella misma.

Secuencia 5
Del fotograma 01:15:13:04 a 01:20:05:09

En esta secuencia se ve una Manuela más dócil en cuanto a creencias religiosas, permitiendo que su hermano rece por el perrito muerto (Ver Figura 49), sin embargo, plantada en sus ideales se enfrenta en un conflicto de creencias religiosas con María Paz, lo que hace que Manuela dude de la inexistencia de un Dios, pero, aun así, se rehúsa a creer en un ser, que ella dice, está en la imaginación.

Figura 49. Manuela acceder a rezar por el cachorro muerto.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:17:04:21, 2011.

Secuencia 6
Del fotograma 01:20:05:09 a 01:28:14:14

Cada vez los primos aprenden a acoplarse, a pesar de sus costumbres y creencias. En esta secuencia encuentran un motivo por el cual unirse, dejando de lado las opiniones que antes no les permitía gozar de un juego en conjunto.

El tío Felipe es el anillo que permite cerrar el círculo de conflictos y avenencias (Ver Figura 50). En la cabeza de Manuela empiezan a crearse una ramificación de los eventos vividos durante esos días junto a su familia materna, la coyuntura entre lo que creía y era cuando llegó, a lo que en ese momento es.

Figura 50. Los primos conocen al tío Felipe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:22:34:08, 2011.

Secuencia 7
Del fotograma 01:28:14:14 a 01:38:44:19

En esta secuencia se ve fraguada la complicidad y la unión entre los primos. El tío Felipe abandona la casa y es llevado en una ambulancia, por lo que los niños asumieron lo regresarían a la clínica de rehabilitación por causa del tío León. Cuando vieron el traslado del tío Felipe se unen para promover una huelga de hambre. Con carteles y gritos piden el regreso del tío Felipe a la casa (Ver Figura 51), en esos días los abuelos y tío no

Figura 51. Los primos hace huelga por el tío Felipe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:30:12:12, 2011.

se encuentran allí, por lo que nadie les pudo explicar lo que realmente sucedió.

Todo se aclara cuando Manuela visita el galpón que solía habitar el tío Felipe. Cuando se sorprende al ver colgar del techo una cuerda cortada y en el piso la otra parte con un nudo de ahorcado (Ver Figura 52). Luego de esto, Manuela corre hacia una colina, pasando por todos escenarios donde estuvo antes, hasta que finalmente cae arrodillada llorando sin consuelo.

Figura 52. Manuela descubre que el tío Felipe se suicidó.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:33:59:13, 2011.

La escena que aporta un mayor contenido a toda la historia, es cuando Manuela trata de abrir la caja que le regaló el tío pero al no lograrlo lo lanza contra la pared, lo que provoca que el mismo se rompa, dejando caer muchos pedazos de espejos rotos sobre el piso. Cuando Manuela se acerca a ver, observa su reflejo en varios pedazos de espejos (Ver Figura 53). Cuando el tío le había regalado la caja le había dicho que esta contiene su nombre, pero que no debería abrirla nunca.

Figura 53. Manuela descubre el contenido de la caja que le regaló el tío Felipe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:36:21:13, 2011.

El finalizar la película se puede ver el contraste de las reacciones familiares. Al inicio, cuando Llegaron los primos, hubo muchas contradicciones y en ocasiones los primos tuvieron encuentros desagradables lo que provocaba que no exista una interacción continua. Sin embargo, cuando Manuela y Camilo se están alejando de la casa en el carro de sus padres, los primos tienen una actitud de tristeza debido a su partida, lo cual asume una postura de haber logrado pensamiento equilibrados.

2.4 ANÁLISIS DEL AUDIO

Para el proyecto, es de suma importancia tener presente el audio de la película, dado que a falta del sentido de la vista, el sentido por el cual las personas no videntes, aprenden a guiarse de manera primordial es el audio, por lo tanto, dependerá mucho del nivel y calidad del audio utilizado en cada escena, para saber la cantidad de información que el público requerirá de la audiodescripción y de esta forma identificar con mayor facilidad lo que ocurre en cada escena.

Actividades de música

En general, la música utilizada para toda la película es instrumental, que va desde las cuerdas limpias de una guitarra, al sonoro suspiro de las notas de un piano.

"Nelson García, compositor y productor de la música original de la película señaló en una entrevista realizada por Diego Cazan Baquero que él pensó en su propia versión de la his-

toria de Tania Hermida como una obra justa, discreta y por eso, la banda sonora de “En el nombre de la Hija” es una apuesta innovadora en el cine ecuatoriano, una creación de factura impecable porque se aleja de la pretencioso y también descarta la receta fácil y habitual de ir acomodando piezas – prefabricadas o no – que reiteren el discurso visual.

También resaltó que la guitarra inicial y las cuerdas posteriores estuvieron a cargo de Horacio Valdivieso y los define como arpegios sencillos, llenos de alma, allanando el terreno para recibir al piano de Nelson que “funcionaban muy bien en ciertos momentos interiores e íntimos en la mirada de Manuela”.

Guitarra receptora, femenina. Un piano que traduce el deseo de Manuela de dormir en la cama preparada para el niño varón y de jugar a ser papá y no la mamá, además, “Manuela es nombre de hombre”. “ (Cazar, 2011)

A lo largo de la película existen escenas que constituyen la parte fundamental de la historia, como por ejemplo: cuando Manuela se halla frente al espejo (Ver Figura 54) y se siente confundida con respecto a su personalidad e identidad o cuando entra en debate las creencias religiosas de su abuela en contra de la educación fundada por su padre hacia el socialismo (Ver Figura 55), en ese momento es cuando la convicción de sus propias creencias no logran entender el motivo por el cual una familia tan creyente en Dios, puede no permite ser parte activa de la familia a sus empleados por creerse superiores a ellos.

Figura 54. Manuela se refleja en el espejo.

Fuente: Hermida T. Película “En el nombre de la hija“, fotograma 00:28:09:00, 2011.

Figura 55. Los primos rezan en la sala de la casa.

Fuente: Hermida T. Película “En el nombre de la hija“, fotograma 00:13:35:06, 2011.

2.4.1 RELACIÓN SONIDO IMAGEN

Ambiente

Puesto que la historia se reproduce en una hacienda el sonido continuo de la película es con cantos de pájaros y más animales, además de ciertas escenas en las que se puede ver el proceso de producción de productos que se derivan de la caña de azúcar, para lo cual se denota el sonido de máquinas y otros, propios del proceso. Gracias a esto resulta fácil reconocer que la historia se desarrolla en el campo, por lo tanto, no será necesario ser reiterativos en este aspecto.

Ruidos

Los ruidos provocados por parte de los personajes son muy favorables para el proyecto, pues es sencillo identificar cuando una persona camina sobre hojas secas, cuando se está cavando en el suelo o se cierra una puerta. No se ha descuidado uno solo de los acontecimiento sin que exista el sonido de por medio, lo que conllevan a la fácil identificación de lo que está ocurriendo en la película.

Acento de los personajes

Es detectable por parte de los actores el lugar donde se desarrolla la película, pues el acento con el que hablan hace denotar que se trata de personas de la sierra y aún más específico del Austro. En todo el Ecuador es detectable el acento que caracteriza a las personas de Cuenca y sus alrededores, sobre todo por su “cantado”, como lo llaman en otras ciudades.

De la misma forma es fácil identificar el dialecto de Manuela y Camilo, su marcado acento se puede identificar que son de Quito. En general la película guarda mucho sentido en los personajes y su dialecto. Así también hay escenas en las cuales Marianita, la empleada de la casa, habla en quechua, por lo tanto, aporta mucho sentido y realismo a la historia.

Música

En cuanto a la música utilizada, veremos que la misma está representada básicamente por instrumentos como violín, cello, guitarras, requinto, percusión, trompeta, flugel, piano, acordeón, arreglos, coro infantil. De acuerdo a la música identificada en la película se ha considerado seis tipos de interpretaciones utilizadas en 14 escenas, las cuales han sido identificadas de la siguiente manera:

Tipo 1 · Instrumentos básicos violín, piano y en menor grado guitarra. Este tema es utilizado solo en los créditos. (Ver Figura 56).

Figura 56. Créditos

Fuente: Hermida T. Película “En el nombre de la hija“, fotograma 00:02:03:07, 2011.

Tipo 2 · Instrumento básico guitarra. Este tema musical se presenta en tres escenas:

Figura 57. Inicio de la película.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:04:19:18, 2011.

Figura 58. Despedida de los padres de Manuela y Camilo.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:09:39:13, 2011.

Figura 59. Manuela pega los recortes de personajes comunistas en su cuaderno de anotaciones

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:43:51:12, 2011.

Tipo 3 · Instrumento básico: piano. Este tema se presenta en cuatro momentos de la película:

Figura 60. Manuela y Camilo llegan a su dormitorio.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:06:51:20, 2011.

Figura 61. Manuela mira con recelo a Pepe.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:11:04:03, 2011.

Figura 62. Manuela frente al espejo menciona los pronombres personales.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:28:09:00, 2011.

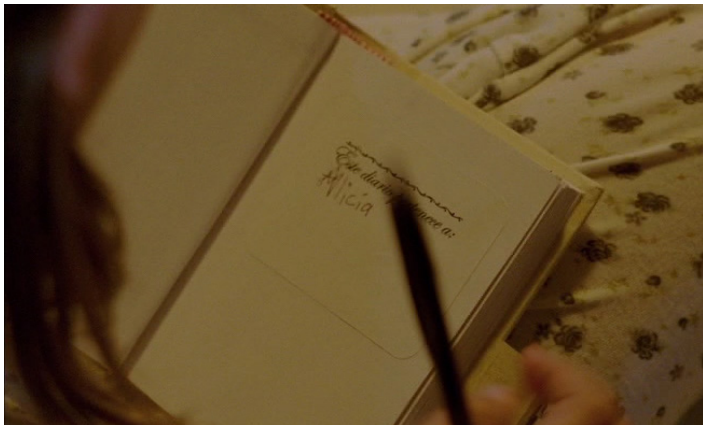

Figura 63. Manuela escribe el nombre "Alicia" en su nuevo diario.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:14:27:12, 2011.

Tipo 4 · Instrumento básico: piano

Figura 64. La abuela hace rezar a todos los primos.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:13:08:12, 2011.

Figura 65. La abuela lleva a Manuela y Camilo para el catecismo.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:50:00:08, 2011.

Tipo 5 · Instrumento básico: violín

Figura 66. Manuela, Camilo y Pepe recorren la fábrica.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:24:16:09, 2011.

Tipo 6 · La música de las siguientes escenas varían de instrumentos de acuerdo a cada acontecimiento, pues, a pesar de mantener la misma composición, los instrumentos utilizados son piano o guitarra.

Figura 67. Manuela lee un libro a Pepe. Instrumento: piano.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:33:56:02, 2011.

Figura 68. Camilo en la mesa de bocaditos, en la fiesta por el bautizo. Instrumento: guitarra.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 00:54:13:12, 2011.

Figura 69. Los niños representan escenas del cuento "Alicia en el País de la maravillas". Instrumentos: Trombón, banda de pueblo y bandoneón.

Fuente: Hermida T. Película "En el nombre de la hija", fotograma 01:24:42:18, 2011.

CAPÍTULO 3

PRUEBAS Y RESULTADOS

3.1 SITIOS DE ESTUDIO

SOCIEDAD DE NO VIDENTES DEL AZUAY (SONVA)

Iniciando con la elaboración, muestreo y despejar dudas acerca de lo que se requiere para conseguir que el proyecto sea un éxito, se decidió trabajar en la Sociedad de No Videntes del Azuay (SONVA). (Ver Figura 70)

Figura 70. Fachada Sociedad de No Videntes del Azuay (SONVA).

SONVA es un instituto sin fines de lucro, mismo que desde hace muchos años ha venido desempeñando un papel importante en la comunidad de no videntes del Azuay. Fundada en el año de 1965, lleva un largo recorrido impartiendo conocimientos y ayudando a sobrellevar la ceguera tanto a persona no videntes de nacimiento como accidentalmente o por enfermedad. Con aproximadamente 12 personas matriculadas desde Agosto, las temáticas principales que maneja en su pensum de estudio es el sistema braille, es una materia fundamental para toda persona con ceguera, luego vienen materias como el uso del bastón, computación, música y comunicación. (A, Vega, entrevista personal, 01 de Abril de 2014),

Desde hace poco tiempo SONVA se encuentra aliado al Ministerio de Educación, con apoyo del Ministerio de Inclusión Económica y Social (MIES) y la Alcaldía de Cuenca, instituciones de las cuales recibe el apoyo económico y posicionamiento de profesores.

El material didáctico que usan, con frecuencia, son textos en braille que facilita el Ministerio de Educación y el método Jaws que lo utilizan para poder hace uso de la computadora por medio de un descifrador de textos, mismo que traduce lo que se escribe o información requerida en la computadora.

UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Con ayuda de dos grupos de estudiantes de la Universidad del Azuay se permitirá conocer la diferencia de percepciones entre las personas con deficiencia visual y personas videntes, pues este último grupo tiene a diario un tipo de desenvolvimiento más fluido que el segundo grupo, además, sus experiencias de vida son distintas, considerando que en la película habrán elementos que se deban describir, aunque para el grupo de videntes sea más fácil de identificar debido a la experiencia que han logrado obtener con estos objetos, como por ejemplo: un árbol, una iglesia o un cofre. Por lo tanto, es importante saber el resultado de percepciones, seguramente habrán elementos con los que cada grupo se sentirán más familiarizados que con otros.

3.2 RESULTADOS

Como ya se había mencionado, es importante conocer el nivel de entendimiento que tendrá el usuario, en tal virtud fue necesario realizar un análisis de la película para conocer a ciencia cierta el concepto básico con el que desea llegar al público su autora.

METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Debido a que una de las preguntas de investigación planteados en el proyecto es conocer el nivel de entendimiento que causa el uso de audiodescripción en la película, es importante tener una referencia en el que se puedan proyectar los resultados, y esto es en primera instancia tener una noción del nivel de compresión de una película en formato original, es decir, sin el uso del sistema de audiodescripción.

Para esto se efectuó la presentación de un fragmento de la película de 7 minutos con 26 segundos, este correspondía a la parte inicial de la misma. La finalidad de esta prueba fue analizar el entendimiento por parte de las personas con ceguera y sin ceguera. Este fragmento es el mismo que se presentará para la prueba con audiodescripción, con el fin de obtener datos que puedan ser comparativos entre sí.

La presentación de las escenas fue colectiva para crear el ambiente normal en el que cualquier película es proyectada.

Criterios de selección de personas con deficiencia visual.

El grupo fue valorado conforme a su grado de deficiencia visual, considerando que el mínimo índice de deficiencia del sujeto fue de 80%. El grupo no ha tenido experiencia con películas con la adaptación de audiodescripcion. Las personas seleccionadas para esta prueba tiene un nivel de estudios que va de primaria a secundaria. Debido a lo complejo de encontrar un grupo de personas con deficiencia visual específica se amplió el universo de posibilidades tomando en cuenta el porcentaje de visión antes mencionado. Todas las personas consideradas para esta prueba forman parte de la Sociedad de No Videntes del Azuay SONVA por lo que tiene un grado medio de educación cognitiva de su condición.

Criterios de selección de personas videntes.

El grupo de personas sin deficiencia visual fueron alumnos de la carrera de Educación básica y especial de la Universidad del Azuay, seleccionadas por su grado de conocimiento en cuanto a la educación especial, por lo que tienen experiencias con tendencias afines a la audiodescripción. Al igual que el grupo de no videntes tienen un grado de conocimiento cognitivo del grupo al que va enfocado el proyecto.

Tanto para la primera prueba como la segunda, en ambos grupos, los criterios de selección son los mismos, sin embargo, los grupos son diferentes para evitar valores que puedan alterar los resultados finales, ya que al haber mantenido una idea previa del audio en la primera presentación del fragmento, se arriesga a obtener en la segunda proyección valores irreales.

Preguntas valoradas.

Luego de haber presentado el fragmento de la película se realizaron preguntas de acuerdo a un cuestionario armado con anticipación (Ver Anexo 2) y conforme al tipo de resultados que se deseó analizar. Estas preguntas son las mismas que se realizaron en la prueba sin audiodescripción y en la proyección con audiodescripción, lo que proporcionará un análisis concreto con resultados porcentuales específicos.

El número de preguntas planteadas fueron ocho, pensadas para analizar hasta que nivel es posible la percepción por parte del usuario. La puntuación máxima a la que los sujetos debían llegar para completar el 100% de entendimiento era 15 puntos. Cada pregunta tenía un puntaje de acuerdo al nivel de dificultad con el que era posible que el sujeto pueda lograr captar la información.

Cada una de las preguntas representaba un concepto de análisis, a continuación se detalla cada uno de ellos.

PREGUNTA 1. ¿A quién habla Manuela al inicio de la película?	*Comprensión representativa:* Consiste en evaluar cuál es la forma en la que el asistente llega a identificar tanto a los personajes como a los objetos y la importancia que tienen los diálogos para llegar a obtener una respuesta. *Puntaje máximo:* 3 puntos *Puntajes por respuesta:* Muñecas: 3 puntos · Papá o padres: 2 puntos · Mamá: 1 punto
PREGUNTA 2 ¿En qué escenario se llevó a cabo la película?	*Análisis del escenario:* Ayudará a analizar el buen uso del sonido ambiental de la película y a entender la facilidad que tiene el grupo en estudio de identificar la locación donde se lleva a cabo la representación. *Puntaje máximo:* 2 puntos *Puntaje por respuesta:* En el Campo o Casa de la abuela: 2 puntos · En el carro: 1 punto
PREGUNTA 3 ¿Quién es Camilo?	*Identificación de los personajes primarios:* la finalidad es conocer la facilidad que tiene el grupo para identificar los personajes con mayor diálogo. *Puntaje máximo:* 1 punto *Puntaje por respuesta:* Camilo: 1 punto
PREGUNTA 4 ¿Según las escenas presentadas, cuántos primos tiene Manuela?	*Definición de número de personajes:* A lo largo de todas las escenas se presentan varios personajes de niños, pero si se mantiene una secuencia de los diálogos es posible identificar a los personajes correctos. *Puntaje máximo:* 1 punto *Puntaje por respuesta:* 3 primos: 1 punto

PREGUNTA 5
¿Quien es Marianita?

Identificación de caracterización de personajes secundarios: Con esta pregunta se valorará la facilidad de identificar el desenvolvimiento de uno de los personajes secundarios de acuerdo a sus diálogos.

Puntaje máximo: 1 punto

Puntaje por respuesta: La empleada: 1 punto

PREGUNTA 6
¿Por qué María Paz discute por cuál es la cama de Manuela?

Comprensión de diálogos: Los diálogos son la principal fuente de información para una persona que no puede ver, sin embargo, es necesario que los mismos sean claros y secuenciales para poder llegar al mensaje final.

Puntaje máximo: 2 puntos

Puntaje por respuesta: Porque la cama es de hombre: 2 puntos

PREGUNTA 7
¿Qué guarda Manuela en el cajón?

Comprensión en escenas sin diálogos: Tanto en el fragmento presentado como en toda la película, existen episodios que se desenvuelven sin diálogos o sin nombrar muchos de los objetos que se toman. Esta pregunta nos ayudará a analizar de qué forma la audiencia decodifica la información para llegar a un mensaje.

Puntaje máximo: 2 puntos

Puntaje por respuesta: Un cuaderno con fotos: 2 puntos

PREGUNTA 8
¿Qué hizo Andrés que fue regañado por Marianita?

Compresión de las acciones de los personajes: Algunos personajes tienen acciones que no son posibles comprender hasta que se presta atención a los diálogos luego de la acción. En esta escena Andrés lanza la muñeca de Manuela contra la pared, sin embargo, esto no es entendible sino gritara “a la luna”, luego de haber dicho que la muñeca se llama Valentina por la primera astronauta rusa. Para realizar esta pregunta se estaba consiente que la respuesta con mayor puntaje no sería la única que el sujeto daría, pues Andrés realizó varias acciones en la escena, debido a esto algunas respuestas que pudieron haber dado los sujetos también estarían puntuada a un menor grado.

Puntaje máximo: 2 puntos

Puntaje por respuesta: Porque lanzó la muñeca de Manuela · Decía que Manuela era nombre de hombre: 2 puntos · Molestaba a Manuela: 1 punto.

3.2.1 PRESENTACIÓN DE LA PELÍCULA SIN AUDIODESCRIPCIÓN

3.2.1.1 PRUEBA CON PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL

· *Modo de proyección:* Película sin audiodescripción

· *Fecha:* 01 de Abril de 2014

· *Lugar:* SONVA

· *Grupo específico:* Personas con deficiencia visual (grupo A).

· *Participantes:* 5

· *Herramientas:*
- Laptop
- Amplificador de sonido.

· *Obtención de resultados:* Preguntas valoradas

Tabla 2.
Promedio porcentual de comprensión de la películas sin AD, aplicado a personas no videntes.

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE
1	Comprensión representativa	46%
2	Percepción del entorno	70% **
3	Identificación de los personajes primarios	40%
4	Definición de número de personajes	20% *
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	20% *
6	Comprensión de diálogos	40%
7	Comprensión en escenas sin diálogos	0% *
8	Compresión de las acciones de los personajes	20% *
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**32%**

Nota: El promedio total de comprensión del fragmento de la película sin AD en el grupo de no videntes es 32%.
* Porcentajes de comprensión baja: ≤ 30%
** Porcentajes de comprensión alta: ≥ 70%

3.2.1.2 PRUEBA CON PERSONAS SIN DISCAPACIDAD VISUAL

· *Modo de proyección:* Película sin audiodescripción.

· *Fecha:* 08 de Abril de 2014.

· *Lugar:* Universidad del Azuay.

· *Grupo específico:* Personas sin deficiencia visual, alumnos de la carrera de Educación Básica y Especial (grupo A).

· *Participantes:* 21.

· *Herramientas:*
- Laptop
- Amplificador de sonido.·

Obtención de resultados: Preguntas valoradas

Tabla 3.
Promedio porcentual de comprensión de la películas sin AD, aplicado a personas videntes.

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE
1	Comprensión representativa	53%
2	Percepción del entorno	71% **
3	Identificación de los personajes primarios	85% **
4	Definición de número de personajes	57%
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	85% **
6	Comprensión de diálogos	78% **
7	Comprensión en escenas sin diálogos	14% *
8	Compresión de las acciones de los personajes	26% *
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**52%**

Nota: El promedio total de comprensión del fragmento de la película sin AD en el grupo de videntes es 52%.
* Porcentajes de comprensión baja: ≤ 30%
** Porcentajes de comprensión alta: ≥ 70%

3.2.1.3 COMPARATIVO DE RESULTADOS DE PRUEBAS SIN AUDIODESCRIPCIÓN

Tabla 4. Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas sin AD, entre videntes y no videntes

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE NO VIDENTES	PORCENTAJE VIDENTES	COMPARACIÓN PORCENTUAL
1	Comprensión representativa	46%	53%	7% V
2	Percepción del entorno	70%	71%	1% V
3	Identificación de los personajes primarios	40%	85%	45% V
4	Definición de número de personajes	20%	57%	37% V
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	20%	85%	65% V
6	Comprensión de diálogos	40%	78%	38% V
7	Comprensión en escenas sin diálogos	0%	14%	14% V
8	Compresión de las acciones de los personajes	20%	26%	6% V
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**32%**	**52%**	**20%** V

Nota. El promedio de comprensión de las personas videntes supera a los no videntes con el 20%.
V: Porcentaje a favor de videntes.

En la primera prueba realizada a personas con discapacidad visual y a personas sin discapacidad, se puede notar mucha diferencia en cuanto a las apreciaciones de cada grupo (Ver Tabla 4), el entorno en el que están acostumbrados a desenvolverse puede ser una gran influencia en los resultados finales. Sin embargo, existen puntos en los que la diferencia es muy poca como en el caso de la comprensión representativa, percepción del entorno, comprensión en escenas sin diálogos y en la comprensión de las acciones de los personajes. A pesar de tener amplias diferencias entre varios puntos habrá que prestar más atención en aquellos en los que existe un acuerdo colectivo.

3.2.2 PRESENTACIÓN DE LA PELÍCULA CON AUDIODESCRIPCIÓN

3.2.2.1 GUIÓN Y ADAPTACIÓN DEL FRAGMENTO AUDIODESCRITO.

Para crear el guión es importante considerar el nivel de información que se requiere y las limitantes de los diálogos existentes en la película, pues se depende mucho de la cantidad de tiempo libre “bocadillos” para poder añadir el GAD.

El programa base para poder iniciar con la creación del guión fue Excel, ya que el mismo permite clasificar en casilleros de manera eficaz y ordenada. Los identificadores claves para poder lograr un guión efectivo son la posición del fotograma o cuadro, la exposición en segundos y finalmente la información o guión (Ver figura 71).

El primer dato ayuda a conocer el fotograma exacto en donde deberá ir la información audiodescrita. La exposición permitirá saber el tiempo con el que se cuenta para intervenir con el

texto, y finalmente, el guión es la información que describe a cada escena de acuerdo a lo que se requiera.

La obtención de estos datos se logra mediante la observación directa y detallada de la película, para lo cual se procedió a importarla en el programa Adobe Premier. Este programa permite pre-visualizar cuadro por cuadro las escenas y al mismo tiempo crear secuencialmente al guión, de acuerdo a lo que se vaya presentando conforme a lo que se considere de importancia y deba ser detallado para el público.

POSICIÓN FOTOGRAMA	EXPOSICIÓN (segundos)	GUIÓN
00:02:13:19	4	Valle de yunguilla, Ecuador / Verano de 1976
00:02:23:15	1	En la carretera.
00:02:24:15	2	Un auto avanza por una zona montañosa.
00:02:30:00	5	Manuela de 9 años sentada junto a la ventana trasera del auto. Junto a ella dos muñecas gemelas.
00:02:50:21	8	Manuela mira por la ventana. Pasan junto a una choza donde una señora sentada junto a unas vasijas con leche.
00:03:56:16	2	Camilo se incorpora en el asiento semidormido.
00:04:03:09	5	Se acomoda en su almohada de oso y sigue durmiendo.
00:04:10:12	9	Manuela mira por la ventana. Pasan por una curva en la que hay cruces con flores en la orilla del camino.
00:04:21:15	5	El auto desaparece por una curva de la carretera.
00:04:31:06	4	"En el nombre de la hija"
00:04:37:07	4	A lo lejos entre las montañas de una chimenea se ve salir humo.
00:04:45:19	4	El auto entra por un túnel de árboles y parquea frente a una casa.
00:04:55:13	3	Agustín y Dolores se bajan a saludar. Manuela y Camilo ven desde la ventana.
00:05:20:08	6	La abuela Lola se acerca a la ventana. Manuela y Camilo miran recelosos. Agustín abre la puerta del auto.
00:05:29:14	3	Manuela baja y toma la mano de su padre.
00:05:59:07	1	Dolores asiente con la cabeza.
00:06:03:11	6	Suelta la mano de su padre. Se acerca a la abuela y la abraza.
00:06:15:20	4	Manuela sonríe con esfuerzo y abraza al abuelo.
00:06:36:06	6	Marianita camina en dirección al grupo . Pepe de 9 años se queda mirando y ante una señal de Marianita se va en otra dirección. Manuela le ve alejarse.
00:06:42:04	4	Manuela le ve alejarse.
00:06:47:01	1	En el dormitorio.
00:06:46:01	26	Marianita entra con dos maletas grandes y persadas. Manuela y Camilo, entran y se detienen a mirar alrededor. El dormitorio, con camas gemelas están en perfecto orden. María Paz y Emilio van detrás de ellos.
00:07:01:12		Manuela y Camilo ven que en la cabecera de cada cama hay un cuadro con la imagen de una niña y un niño respectivamente.
00:07:13:00	9	Manuela se dirige a la cama que tiene la imagen del niño. Acuesta a sus muñecas. Camilo coloca su muñeco junto a ellas. Manuela lo lleva a la otra cama.
00:07:49:11	3	Camilo quiere acercarse a Andrés pero Manuela lo detiene.
00:08:03:20	2	Manuela se acerca a Andrés.
00:08:12:03	15	Marianita le muestra un libro de notas y unas fotos de pioneros cubanos. Manuela se acerca, coge las imágenes y las guarda en un cajón.
00:08:29:12	4	María Paz se acerca a la cama y ve las muñecas.
00:09:09:04	2	Emilio recoge la muñeca.
00:09:21:03	8	Los ñiños salen del cuarto obedientes.
00:09:30:01	3	En el pasillo, Manuela y Camilo van detrás.

Figura 71. Guión del fragmento de la película para aplicación en la prueba.

Una vez efectuado el guión, se procedió a seleccionar la voz que representará al guión audiodescrito dentro de la película. Se buscó una voz joven, pasiva, neutra, clara y además que sea de un hombre, puesto que en la película la protagonista es una mujer y se encuentra representada por una voz femenina, por lo tanto se consideró importante darle un equilibrio auditivo.

El guión fue grabado en un estudio de grabación, cuidando de evitar ruidos ajenos que contaminen el audio final, sin embargo y como es normal siempre hay una leve distorsión de fondo. Gracias al programa Adobe Audition, se logró limpiar los sonidos contaminantes para solo dejar el audio principal.

Luego de haber purificado el audio de la voz, se procedió a la adaptación del mismo a la película. Con ayuda del programa Adobe Premiere (Ver Figura 72), fue posible ir captando y ubicando con efectividad el audio en el lugar donde correspondía. En este punto es donde resulta de mucha ayuda la información de la posición del fotograma en el cuadro del guión, ya que al obtener cada fragmento resulta óptimo ir colocando conforme al lugar que corresponda cada una de las partes. Así mismo, este programa permite ir escuchando y adecuando con mayor eficacia, conforme al tiempo del bocadillo, la descripción de cada escena.

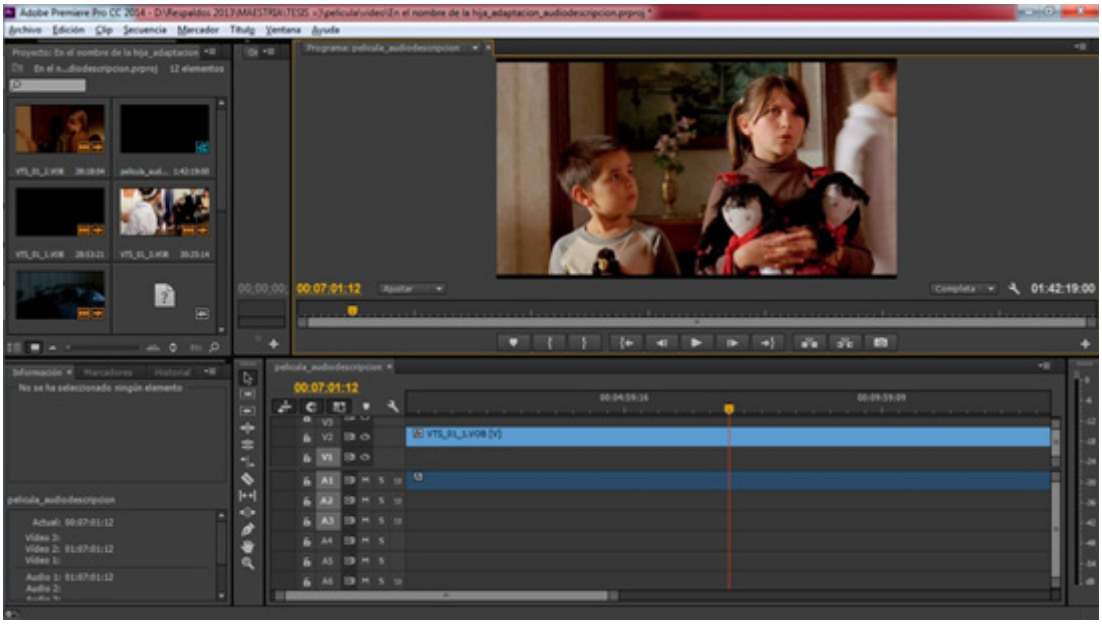

Figura 72. Captura de pantalla del programa de edición de vídeo Adobe Premier.

3.2.2.2 PRUEBA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL

· *Modo de proyección:* Película con audiodescripción.

· *Fecha:* 25 de Octubre de 2014.

· *Lugar:* SONVA

· *Grupo específico:* Personas con deficiencia visual. (grupo B).

· *Participantes:* 7

· *Herramientas:*
- Laptop
- Amplificador de sonido.

· *Obtención de resultados:* Preguntas valoradas

Tabla 5.
Promedio porcentual de comprensión de la película con audiodescripción, aplicado a personas no videntes.

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE
1	Comprensión representativa	71% **
2	Percepción del entorno	86% **
3	Identificación de los personajes primarios	57%
4	Definición de número de personajes	29% *
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	43%
6	Comprensión de diálogos	57%
7	Comprensión en escenas sin diálogos	67%
8	Compresión de las acciones de los personajes	29% *
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**59%**

Nota: El promedio total de comprensión del fragmento de la película con AD en el grupo de no videntes es 59%.
* Porcentajes de comprensión baja: ≤ 30%
** Porcentajes de comprensión alta: ≥ 70%

3.2.2.3 PRUEBAS PERSONAS SIN DISCAPACIDAD VISUAL

· *Modo de proyección:* Película con audiodescripción.

· *Fecha:* 20 de Octubre de 2014.

· *Lugar:* Universidad del Azuay

· *Grupo específico:* Personas sin deficiencia visual, alumnos de la carrera de Educación Básica y Especial (grupo B)

· *Participantes:* 21

· *Herramientas:*
- Laptop
- Amplificador de sonido.

· *Obtención de resultados:* Preguntas valoradas

Tabla 6.
Promedio porcentual de comprensión de la película con audiodescripción, aplicado a personas videntes.

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE
1	Comprensión representativa	44%
2	Percepción del entorno	88% **
3	Identificación de los personajes primarios	100% **
4	Definición de número de personajes	42%
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	57%
6	Comprensión de diálogos	59%
7	Comprensión en escenas sin diálogos	34%
8	Compresión de las acciones de los personajes	45%
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**60%**

Nota: El promedio total de comprensión del fragmento de la película con AD en el grupo de videntes es 60%.
* Porcentajes de comprensión baja: ≤ 30%
** Porcentajes de comprensión alta: ≥ 70%

3.2.3 COMPARACIÓN DE RESULTADOS

3.2.3.1 COMPARACIÓN DE RESULTADOS DE PERSONAS NO VIDENTES.

En la prueba realizada de la proyección de la película con la adaptación de audiodescripción se nota un alto índice de crecimiento en cuanto a la comprensión de la historia. En el cuadro presentado (Ver Tabla 7) se puede ver claramente que en todos los aspectos sometidos a estudios existe un mayor resultado, en algunos de los casos, en los que en la primera prueba sin audiodescripción no se había logrado ningún resultado, con la proyección con audiodescripción el resultado fue del 67% de comprensión, esto fue justamente en el concepto de comprensión en escenas sin diálogo.

El resultado general en la comparación de las dos pruebas, se logró un aumento de entendimiento del 27%.

Tabla 7.
Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas sin audiodescripción y con audiodescripción a personas no videntes

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE SIN AD	PORCENTAJE CON AD	COMPARACIÓN PORCENTUAL
1	Comprensión representativa	46%	71%	25% (+)
2	Percepción del entorno	70%	86%	16% (+)
3	Identificación de los personajes primarios	40%	57%	17% (+)
4	Definición de número de personajes	20%	29%	9% (+)
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	20%	43%	23% (+)
6	Comprensión de diálogos	40%	57%	17% (+)
7	Comprensión en escenas sin diálogos	0%	67%	67% (+)
8	Compresión de las acciones de los personajes	20%	29%	9% (+)
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**32%**	**59%**	**27%** (+)

Nota: El aumento del promedio de comprensión del fragmento de la película con AD en personas no videntes es del 27% en comparación al fragmento sin AD.
(+) Porcentajes con aumento de comprensión.

3.2.3.2 COMPARACIÓN DE RESULTADOS DE COMPRENSIÓN DE PERSONAS VIDENTES

Los resultados revelan que el sistema de audiodescripción ha logrado rescatar el 8% de comprensión de la película en las personas videntes (Ver Tabla 8). Lo curioso es que no en todos los aspectos sometidos a análisis el resultado fue positivo, pues en 3 casos no se consiguió obtener mayores resultados de entendimiento, estos son: Definición del número de personajes, identificación de caracterización de personajes secundarios y comprensión de diálogos. Estos son los mismos en los que, en comparación con los datos de las prueba de no videntes sin audiodescripción, las personas videntes obtuvieron un mayor puntaje, sin embargo, esto continúa siendo mayor al de los no videntes.

Tabla 8.
Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas sin audiodescripción y con audiodescripción en personas videntes

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE SIN AD	PORCENTAJE CON AD	COMPARACIÓN PORCENTUAL
1	Comprensión representativa	53%	69%	16% (+)
2	Percepción del entorno	71%	88%	17% (+)
3	Identificación de los personajes primarios	85%	100%	15% (+)
4	Definición de número de personajes	57%	42%	15% (-)
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	85%	57%	28% (-)
6	Comprensión de diálogos	78%	59%	19% (-)
7	Comprensión en escenas sin diálogos	14%	34%	20% (+)
8	Compresión de las acciones de los personajes	26%	45%	19% (+)
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**52%**	**60%**	**8%** (+)

Nota. El aumento en el promedio de comprensión de la película con AD en personas videntes es del 8% .
(+) Porcentajes con aumento de comprensión.
(-) Porcentajes con disminución de comprensión.

3.2.3.3 COMPARACIÓN DE PARTICIPANTES CON AUDIODESCRIPCIÓN

La última tabla de comparación demuestra un equilibrio muy cercano entre las personas con deficiencia visual y las personas videntes. Con apenas el 1% de diferencia se puede percibir un nivel evolutivo entre ambas partes (Ver Tabla 9). Al tener un alto crecimiento en sus resultados de comprensión, las personas no videntes lograron tener casi los mismos resultados generales que los videntes. Entre las temáticas analíticas en los que mayor diferencia tuvieron están las siguientes: Identificación de los personajes primarios (con el 43% de diferencia) y comprensión en escenas sin diálogos (con el 33% de diferencia).

Tabla 9.
Promedio porcentual comparativo de comprensión de la películas con audiodescripción entre las personas videntes y no videntes.

PREGUNTA	CONCEPTO DE ANÁLISIS	PORCENTAJE NO VIDENTES	PORCENTAJE VIDENTES	COMPARACIÓN PORCENTUAL
1	Comprensión representativa	71%	69%	2% NV
2	Percepción del entorno	86%	88%	2% NV
3	Identificación de los personajes primarios	57%	100%	43% V
4	Definición de número de personajes	29%	42%	13% V
5	Identificación de caracterización de personajes secundarios	43%	57%	14% V
6	Comprensión de diálogos	57%	59%	2% V
7	Comprensión en escenas sin diálogos	67%	34%	33% NV
8	Compresión de las acciones de los personajes	29%	45%	16% V
	PORCENTAJE TOTAL DE COMPRENSIÓN	**59%**	**60%**	**1%** V

Nota: La diferencia de comprensión entre las personas videntes y las personas no videntes del fragmento de la película con AD es apenas el 1% a favor de las personas videntes.
V: Porcentaje a favor de videntes.
NV: Porcentaje a favor de no videntes.

3.2.3.4 EVALUACIÓN DEL GUIÓN Y APLICACIÓN DE AD DEL FRAGMENTO

En la segunda prueba realizada a las personas no videntes se sometió a evaluación al sistema de audiodescripción adaptada a la película (Ver anexo 4), los conceptos básicos rescatados fueron la calidad de información (Ver Tabla 10), la cantidad de información (Ver Tabla 12) y la claridad de la narración del guión (Ver Tabla 11), los resultados obtenidos revelaron lo siguiente:

Tabla 10.
Promedio porcentual calificativo de la calidad de la información del fragmento con AD por parte de las personas no videntes.

CALIDAD DE INFORMACIÓN	
Muy mal	**0%**
Mal	**0%**
Bien	**43%**
Muy bien	**57%**
Total	**100%**

Tabla 11.
Promedio porcentual calificativo del narrador del fragmento con AD por parte de las personas no videntes.

CALIFICACIÓN NARRADOR	
No se entiende	**14%**
Normal	**43%**
Clara	**43%**
Total	**100%**

Tabla 12.
Promedio porcentual calificativo de la cantidad de información del fragmento con AD por parte de las personas no videntes.

CANTIDAD DE INFORMACIÓN	
Poca	**14%**
Normal	**86%**
Excesiva	**0%**
Total	**100%**

3.2.4 AJUSTES PRELIMINARES

Con ayuda de los resultados obtenidos de las anteriores pruebas se pudo realizar un guión más cercano a la necesidad de los participantes, la valoración de cada pregunta de estas pruebas ayudaron a tener un conocimiento más certero y eficaz. Sin embargo este guión es considerado como piloto, pues en este caso no solo serán analizados puntos como los anteriores, sino, también: reacciones, cansancio, interpretación entre otros.

Como resultado de las últimas pruebas con audiodescripción, el guión del fragmento tuvo que ser modificado en ciertas partes en donde se notó menor respuestas efectivas por parte de los participantes. A continuación se detallan los cambios efectuados con su respectivo cuadro de reemplazo:

Detalle del personaje de Marianita (Ver Figura 73)*:* A pesar que en las pruebas de los no videntes la identificación de personajes secundarios subió significativamente, en los resultados de los videntes no se obtuvo la misma respuesta, aún así, el porcentaje de los videntes continuaba siendo mayor al de los no videntes, por lo tanto es importante recalcar el personaje, brindando una información más directa.

Figura 73. Cambio en guión "Detalle del personaje de Marianita"

POSICIÓN FOTOGRAMA	TIEMPO EXPOSICIÓN	DESCRIPCIÓN ANTERIOR	DESCRIPCIÓN ACTUAL
00:06:36:06	6	Marianita camina en dirección al grupo. Pepe de 9 años se queda mirando y ante una señal de Marianita se va en otra dirección. Manuela le ve alejarse.	La empleada de la casa camina en dirección al grupo. Pepe de 9 años se queda mirando y ante una señal de su mamá se retira.

Detalle de identificación de los primos (Ver Figuras 74-75)*:* La identificación del número de personajes no obtuvo mucho rendimiento en las pruebas anteriores con audiodescripción, subiendo un promedio de apenas el 13% entre los dos grupo, considerando que en el grupo de los videntes este porcentaje calló en relación a la prueba sin AD, por lo tanto es importante recalcar los personajes que son primos de Manuela, ya que existe mucha confusión considerando que también se nombra a Pepe.

Figura 74. Cambio en guión "Detalle del identificación de los primos (María paz y Emilio)"

POSICIÓN FOTOGRAMA	TIEMPO EXPOSICIÓN	DESCRIPCIÓN ANTERIOR	DESCRIPCIÓN ACTUAL
00:06:46:01	26	Marianita entra con dos maletas grandes y pesadas. Manuela y Camilo, entran y se detienen a mirar alrededor. El dormitorio, con camas gemelas está en perfecto orden. María Paz y Emilio van detrás de ellos.	Marianita entra con dos maletas grandes y pesadas. Manuela y Camilo, entran y se detienen a mirar alrededor. El dormitorio, con camas gemelas está en perfecto orden. Los primos María Paz y Emilio van detrás de ellos.

Nota: La nueva descripción detalla la interpretación de María Paz y Emilio en la película.

Figura 75. Cambio en guión "Detalle del identificación de los primos (Andrés)"

POSICIÓN FOTOGRAMA	TIEMPO EXPOSICIÓN	DESCRIPCIÓN ANTERIOR	DESCRIPCIÓN ACTUAL
00:07:49:11	3	Camilo quiere acercarse a Andrés pero Manuela lo detiene.	Quiere acercarse al primo Andrés pero Manuela lo detiene.

Nota: La nueva descripción detalla la interpretación de Andrés en la película.

3.2.4.1 IDENTIFICACIÓN DE OBJETOS

Como una de las pruebas preliminares, antes de obtener un guión audiodescrito, se efectuó un análisis de palabras u objetos con las personas no videntes. La función principal del proceso de audiodescripción es comunicar y permitir identificar con facilidad un escenario o contexto, en este sentido, la situación que desempeñará la semántica es movilizar el razonamiento del oyente y llevarlo a hacer un mínimo ejercicio de raciocinio y de participación personal en el proceso de la ilustración. Como consecuencia de este análisis pudieron ser substraídas palabras claves que son la pieza fundamental para que la decodificación de mensaje sea certera. Estas palabras fueron sometidas a pruebas de raciocinio para ampliar nuestro conocimiento y saber si es necesario profundizar en ciertas descripciones y efectivizar el entendimiento.

Como antes se había mencionado, las personas no videntes tienen una gran probabilidad de tener un bajo conocimiento de algunos elementos, sobre todo si se trata de personas ciegas de nacimiento, misma que no cuentas con una experiencia visual suficiente, sobre todo con elementos grandes, como por ejemplo: un árbol, del cual, solo se reconocerá su textura y aroma.

Para desarrollar un guión audiodescrito, es muy importante que se trabaje bajo descripciones y palabras que serán fácilmente decodificables para los usuarios, es por ello, que se han substraído algunas palabras que formarán parte de la descripción para saber si son identificadas por parte de un grupo de los usuario con deficiencia visual.

La prueba consiste en conseguir una clara definición de los elementos por parte del participante, de esta forma, se calificaba el nivel de comprensión de los mismo.

En total fueron mencionados 21 elementos (Ver anexo 3), con los que se hubieran podía tener problemas de comprensión, sin embargo en menos del 50% de las palabras se tuvo una leve dificultad, lo que resulta ser una respuesta afirmativa al conocimiento de objetos.

Los elementos en los que se obtuvieron un nivel medio inferior de compresión son los siguientes:

Tabla 13.
Promedio porcentual de identificación de elementos por parte de las personas no videntes.

ELEMENTO	PROMEDIO DE IDENTIFICACIÓN
Estante	75%
Carteles	75%
Diario	75%
Huelga	75%
Cofre	75%
Cabeza Reducida	24%
Cuento “Alicia en el País de las Maravillas”	0%

Nota: 21 elementos fueron sometidos a prueba, sin embargo, en el cuadro se muestran solo los que recibieron un porcentaje menor al 100%.

3.3 PRESENTACIÓN DE LA PELÍCULA COMPLETA CON AUDIODESCRIPCIÓN

Figura 76. Presentación de la película completa con AD.

Modo de proyección: Película completa con adaptación de audiodescripción
Fecha: 29 de Octubre de 2014
Lugar: SONVA
Grupo específico: Personas con deficiencia visual
Participantes: 5
Herramientas: Laptop – Amplificador de sonido.
Obtención de resultados: Observación

Para esta prueba se realizó un ensayo de sonido previo, con el fin de saber si la modulación estaba a gusto con los participantes y de esta forma crear un ambiente armónico evitando la fatiga auditiva.

Se acopló una sala con sillas predispuestas de manera horizontal intercalas entre sí, con el fin que el audio llegue fácilmente hacia todos los asistentes. (Ver Figura 76)

3.3.1 RESULTADOS

En el transcurso de la película se realizó un estudio a base de observación, en el cual se pudieron captar diferentes reacciones que tenían los asistentes ante varias escenas de la película.

Luego de la presentación completa, se realizó un análisis general con todos los participante, en el cual se procedió a reflexionar varios tópicos que ayudarán a saber si el guión, la voz audiodescriptora, los sonidos y los diálogos de la película son información suficiente para lograr conectar a la audiencia con deficiencia visual la historia.

Reacciones: Durante la proyección de la película se pudieron notar reacciones de suspenso y risas entre los participantes, símbolo de que la película estaba implantando las emociones que se lograría obtener en una proyección dirigida a personas vientes.

Interpretación: Cuando se realizó la mesa de diálogo, luego de la presentación, todos los participantes dieron detalles muy importantes de escenas originales en donde normalmente no existen diálogos y gracias a la audiodescripción les resultó fácil identificar lo que ocurría en ese espacio de la historia, como por ejemplo la mosca que se posa en el plato de Manuela cuando Marianita sirve el rompope en la mesa.

Cansancio: Durante un momento se observó que estaba existiendo un poco de aburrimiento, sin embargo, en algunas partes de la película se suscitaban escenas de comedia que lograban captar nuevamente la atención de las personas.

Los asistentes mencionaron que a pesar de haber entendido la mayor parte de la película, la misma les había resultado larga, por lo que sugirieron que les gustaría presenciar una película que tenga un tiempo de duración máxima de una hora y media, por lo que mencionaron que sería interesante que una película sea presentada por capítulos con el fin de evitar fatiga o cansancio.

Comprensión: Los participantes fueron capaces de captar las ideas principales de la película, como por ejemplo, que Manuela tenia otro tipo de ideología, diferente a la de la abuela y los primos, por influencia de su padre. También fue claramente comprendido el afán de Manuela por rescatar la igualdad entre Pepe y la condición de ella.

Una de las escena más importante, es cuando Manuela descubre que el tío Felipe no había sido trasladado al manicomio, sino, se había suicidado.

Al igual que las escenas comprendidas, también lo participantes pudieron manifestar que existieron partes en las que no lograron entender el suceso, esto se atribuye a la contaminación auditiva que tiene la película. Uno de los ejemplos más claros es la escena donde el tío Felipe se lanza del segundo piso con alas gigantes y empieza a corretear con los niños, escena en la cual algunos participantes declararon haberse asustado, debido a la bulla y los gritos de los primos, lo que no permitió que la audiodescripción sea escuchada.

Escenas similares existen a lo largo de la película, en las cuales el sonido de la música no permite que la descripción de la escena sea entendida con efectiva claridad, por lo tanto se deberá pensar en algún tratamiento especial para las mismas.

3.4 AJUSTES FINALES

En base a la información y observaciones realizadas, se pudo identificar significativas falencias que podrían mejorar para ampliar la calidad de información en toda la película.

De acuerdo a lo que manifestaron los participantes no videntes, en la presentación de toda la película existen puntos que no lograron ser entendidos, debido a que el guión no daba la información suficiente o por no lograr escuchar con claridad la descripción del escenario, por lo tanto, estos puntos serán valorados y sometidos a cambios con el fin de conseguir una efectiva comunicación entre receptor y emisor de la información.

3.4.1 AJUSTES DEL GUIÓN

Descripción de personajes (Ver Figuras 77-78-79)*:* Dentro de la charla que se tuvo luego de la presentación de la película los participantes manifestaron que fue fácil imaginarse al tío Felipe, pues esta descripción contaba en el guión, sin embargo, no pasó lo mismo con los primos de Manuela ya que no se menciona la edad ni ningún rasgo que ayuden a crear una imagen del personaje.

Como parte adicional, en el guión nuevo es eliminado el término “Los primos”, ya que al aumentar la descripción de los personajes de María Paz y Emilio se acorta el tiempo para poder encajar todo el guión, por lo tanto, se incrementó la descripción de los primos al inicio de la película, donde los padres de Manuela se bajan a saludar y los primos son los que primero los reciben, cambio que se muestra a continuación:

Figura 77. Incremento de descripción en guión “Detalle del identificación de los primos (María Paz y Emilio)”

POSICIÓN FOTOGRAMA	TIEMPO EXPOSICIÓN	DESCRIPCIÓN
00:05:02:18	3	Los primos María Paz y Emilio saludan a los tíos.

Figura 78. Cambio en guión “Detalle de identificación de los primos (María Paz y Emilio)”

POSICIÓN FOTOGRAMA	TIEMPO EXPOSICIÓN	DESCRIPCIÓN ANTERIOR	DESCRIPCIÓN ACTUAL
00:06:46:01	26	Marianita entra con dos maletas grandes y pesadas. Manuela y Camilo, entran y se detienen a mirar alrededor. El dormitorio, con camas gemelas está en perfecto orden. Los primos María Paz y Emilio van detrás de ellos.	Marianita entra con dos maletas grandes y pesadas. Manuela y Camilo, se detienen a mirar alrededor. El dormitorio, con dos camas está en perfecto orden. María Paz de 8 y Emilio de 10 años, niños de cabello claro, vestidos impecablemente van detrás de ellos.

Nota: La nueva descripción detalla la apariencia física de los primos María Paz y Emilio.

Figura 79. Cambio en guión “Detalle de identificación del primo (Andrés)”

POSICIÓN FOTOGRAMA	TIEMPO EXPOSICIÓN	DESCRIPCIÓN ANTERIOR	DESCRIPCIÓN ACTUAL
00:10:28:17	4	Manuela asiente con la cabeza y se retiran. Andrés los sigue.	Manuela asiente con la cabeza y se retiran. Andrés de 8 años con cabello oscuro y grandes ojos los sigue.

Nota: La nueva descripción detalla la apariencia física del primo Andrés.

3.4.2 TRATAMIENTO ZONAS CON CONTAMINACIÓN AUDITIVA

En la película existen fragmentos en los que música instrumental acompaña a una actividad por parte de un personaje, lo que conlleva a la difícil tarea de encajar el diálogo audiodescrito, puesto que resulta complicado que la audiencia entienda un audio sobrepuesto en otro, lo que empeoraría la calidad auditiva. A este efecto lo he nombrado como “Contaminación Auditiva”

La contaminación auditiva, no solo puede suceder con la música instrumental, sino, con bulla de fondo, esta bulla bien pudieran ser gritos, como por ejemplo en la escena donde el tío Felipe se lanza con alas gigantes y los niños empiezan a gritar.

Para contrarrestar la contaminación auditiva es necesario modificar en un rango leve el audio de la película seleccionando minuciosamente el fragmento en donde se aplicará la audiodescripción, de esta forma se nivelarán los sonido dando prioridad a la audiodescripción, sin dejar de escuchar el fondo del audio de la película.

3.5 GUIÓN FINAL

Para definir el guion audiodescrito final, es importante identificar el tipo de información que se requiere dar y el tiempo con el que se cuenta para poder agregar la información. También se consideraron varios puntos en los cuales existieron bajo rendimiento en respuesta por parte de los sujetos expuestos a las pruebas.

Así mismo, a lo largo del guión se podrán ver varias filas marcadas en colores rosado y celeste, estas corresponden a indicadores especiales que refieren a información de lugares, horarios y textos, identificados de la siguiente manera:

Marcación celeste: Estos indican el lugar en el que se está desarrollando la escena y el horario del día, si es de mañana, tarde o noche.

Marcación rosada: En algunas partes de la película existen carteles o escritos, que si no fuera por el aporte de la audiodescripción las personas no videntes no supieran que ocurre en la escena.

POSICIÓN FOTOGRAMA	EXPOSICIÓN (segundos)	GUIÓN
00:02:13:19	4	Valle de Yunguilla, Ecuador / Verano de 1976
00:02:23:15	1	En la carretera.
00:02:24:15	2	Un auto avanza por una zona montañosa.
00:02:30:00	5	Manuela de 9 años sentada junto a la ventana trasera del auto. Junto a ella dos muñecas gemelas.
00:02:50:21	8	Manuela mira por la ventana. Pasan junto a una choza donde una señora está sentada junto a unas vasijas con leche.
00:03:56:16	2	Camilo se incorpora en el asiento semidormido.
00:04:03:09	5	Se acomoda en su almohada de oso y sigue durmiendo.
00:04:10:12	9	Manuela mira por la ventana y pasan por una curva en la que hay cruces con flores en la orilla del camino.
00:04:21:15	5	El auto desaparece por una curva de la carretera.
00:04:31:06	4	“En el nombre de la hija”
00:04:37:07	4	A lo lejos entre las montañas de una chimenea se ve salir humo.
00:04:45:19	4	El auto entra por un túnel de árboles y parquea frente a una casa.
00:04:55:13	3	Agustín y Dolores se bajan a saludar. Manuela y Camilo ven desde la ventana.
00:05:02:18	3	Los primos María Paz y Emilio saludan a los tíos.
00:05:20:08	6	La abuela Lola se acerca. Manuela y Camilo miran recelosos. Agustín abre la puerta del auto.
00:05:29:14	3	Manuela baja y toma la mano de su padre.
00:05:59:07	1	Dolores asiente con la cabeza.
00:06:03:11	6	Suelta la mano de su padre. Se acerca a la abuela y la abraza.
00:06:15:20	4	Manuela sonríe con esfuerzo y abraza al abuelo.
00:06:36:06	6	La empleada de la casa camina en dirección al grupo. Pepe de se queda mirando y ante una señal de su mamá se retira.
00:06:42:04	4	Manuela le ve alejarse.
00:06:46:01	1	En el dormitorio.
00:06:46:01	26	Marianita entra con dos maletas grandes y pesadas. Manuela y Camilo, se detienen a mirar alrededor. El dormitorio, con dos camas está en perfecto orden. María Paz de 8 y Emilio de 10 años, niños de cabello claro, vestidos impecablemente van detrás de ellos.
00:07:01:12		Manuela y Camilo ven que en la cabecera de cada cama hay un cuadro con la imagen de una niña y un niño respectivamente.
00:07:13:00	9	Manuela se dirige a la cama que tiene la imagen del niño. Acuesta a sus muñecas. Camilo coloca su muñeco junto a ellas. Manuela lo lleva a la otra cama.
00:07:49:11	3	Camilo quiere acercarse al primo Andrés pero Manuela lo detiene.
00:08:03:20	2	Manuela se acerca a Andrés.
00:08:12:03	15	Marianita le muestra un libro de notas y unas fotos de pioneros cubanos. Manuela se acerca, toma las imágenes y las guarda en un cajón.
00:08:29:12	4	María Paz se acerca a la cama y ve las muñecas.
00:09:09:04	2	Emilio recoge la muñeca.
00:09:21:03	8	Los niños salen del cuarto obedientes.
00:09:30:01	3	En el pasillo, Manuela y Camilo van detrás.
00:09:39:06	1	En el patio frontal.

Figura 80. Guión final.

00:09:40:06	3	Manuela y Camilo están parados. Las manos del abuelo Emilio están sobre sus hombros.
00:09:57:14	16	El auto arranca. Manuela y Camilo ven mientras se alejan. La abuela Lola, los bendice con la mano.
00:10:16:15	4	El abuelo hace un gesto a Emilio. Él se acerca.
00:10:28:17	4	Manuela asiente con la cabeza y se retiran. El primo Andrés de 8 años con cabello oscuro y grandes ojos los sigue.
00:10:59:20	9	Los niños avanzan por un callejón. Manuela ve con extrañeza a Pepe que está sentado en un lado acariciando un perro.
00:11:09:00	1	Noche en el baño.
00:11:10:00	12	Manuela con pijama abre un libro.
	1	Corazón.
00:11:13:09	1	Camilo sentado en la taza del baño.
00:11:54:105	3	La abuela abre la puerta y mira a Camilo.
00:12:10:12	2	Le ayuda a alzarse el pantalón.
00:12:20:03	6	La abuela ve molesta a Manuela, mientras lava las manos de Camilo.
00:12:34:07	3	Manuela trata de bloquear la puerta. La abuela la retira y salen.
00:12:40:07	4	Al girar se encuentra con una imagen reflejada en el espejo. Luego sale
00:12:47:14	1	En la sala de la casa.
00:12:48:14	9	Todos los niños se arrodillan sobre un cojín con sus nombres bordados. Manuela y Camilo también se arrodillan.
00:13:06:04	3	Todos ponen las manos en actitud de oración.
00:13:09:20	4	Manuela pone las manos sin mucha gana.
00:13:20:16	7	Manuela y Camilo miran las fotos familiares colgadas en la pared y las imágenes de santos sobre el altar.
00:13:30:23	6	Manuela cruza la mirada con Andrés. La abuela abre los ojos enojada y Andrés los cierra enseguida.
00:13:55:11	2	Cuadro de la Virgen Dolorosa.
00:14:05:02	1	En el dormitorio de los primos.
00:14:06:02	2	La abuela levanta las cobijas de una de las camas.
00:14:14:10	4	Emilio y Andrés también se acuestan en sus camas.
00:14:24:00	5	La abuela les da la bendición, apaga la luz y se retira.
00:15:36:01	2	En el dormitorio de Manuela y Camilo.
00:16:06:01	10	Manuela se levanta de la cama de Camilo. Acomoda la almohada de su hermano y se acuesta en su cama.
00:16:24:10	9	Camilo cruza a la cama de Manuela y se acurruca junto a ella. Manuela apaga la lámpara.
00:16:52:18	1	Al día Siguiente
00:16:54:09	6	Manuela escribe en una pizarra con tiza.
00:17:42:16	20	Camilo sale corriendo. Manuela se queda parada en la puerta del dormitorio enojada. Se sienta en los pequeños bancos. Se para y se dirige a la pizarra. Continúa escribiendo.
00:18:01:04	1	GUERRA.
00:18:05:12	1	En el patio.
00:18:06:12	8	Andrés y Camilo atraviesan corriendo junto a una capilla abandonada. Marianita lanza maíz a los pollos y gallinas.
00:18:21:14	5	Manuela los sigue.
00:18:29:18	7	Entra por una puerta a la sacristía.
00:18:55:12	6	Camilo y Andrés toman un cachorro cada uno en los brazos y se ponen de pie.

00:19:15:20	7	Camilo le da el cachorro a María Paz.
00:19:24:23	3	Andrés revisa al otro cachorro.
00:19:39:04	5	Los niños se retiran. Manuela queda viéndolos mientras salen.
00:19:45:19	8	Avanzan por un camino junto a los sembríos de caña de azúcar
00:20:03:15	4	Trabajadores cortan caña con un machete. Manuela los mira
00:20:26:17	3	Pepe, hijo de Marianita camina hacia ellos.
00:20:41:04	7	Caminan en dirección a un árbol en la mitad del campo.
00:20:59:05	3	Pepe busca algo con que cavar.
00:21:07:09	4	Se acerca al punto que señala Andrés y empieza a cavar con una rama.
00:21:13:08	5	Se arrodilla, cava con las manos.
00:21:22:05	2	María Paz llega corriendo.
00:21:32:01	5	Andrés le entrega al cachorro muerto. Lo coloca en el hoyo y lo entierra.
00:21:40:13	3	Pepe se sacude la tierra del pantalón.
00:21:53:19	2	Manuela se ríe.
00:22:03:09	3	Pepe se aleja.
00:22:59:18	1	Andrés se retira.
00:23:27:03	4	Emilio y María Paz se quedan mirando cómo se alejan.
00:23:30:11	1	En la fábrica de panela.
00:23:32:16	2	Pepe, Manuela y Camilo caminan juntos.
00:23:54:05	6	Manuela se detiene a mirar a un trabajador moliendo caña.
00:24:06:21	5	Corren por una montaña de bagazo de la caña.
00:24:29:04	7	Un trabajador esparce panela en un molde.
00:24:39:12	5	Camilo toma un poco del dulce con su dedo y se lo lleva a la boca.
00:24:44:20	6	Camilo se ríe.
00:24:52:09	1	Zapato
00:24:54:20	4	Un chorro de leche cae a un plato.
00:25:00:09	3	El cachorro toma la leche.
00:25:07:05	6	Manuela deja de jugar y se acerca a Camilo junto a Pepe.
00:25:16:16	1	Pepe señala el letrero.
00:25:27:15	1	Emilio llega.
00:25:44:00	1	Llega Marianita.
00:25:56:17	4	Manuela mira enojada a Emilio.
00:26:03:11	3	Emilio avanza por un camino de piedras. Manuela y Camilo van detrás.
00:26:26:15	4	Camilo corre hacia la casita.
00:26:31:17	4	Manuela se queda observando desde la ventana.
00:26:54:03	1	María Paz sigue amasando.
00:27:27:04	2	Bota la masa al suelo y toma su muñeca
00:27:38:07	9	María Paz se retira. Camilo desilusionado, toma la masa del suelo y trata de limpiarla.
00:27:48:17	1	En el baño.
00:27:48:19	2	Manuela frente a un espejo de tres partes.
00:28:13:18	3	Se dirige a todos los espejos en los que se refleja.
00:28:32:08	2	Va hacia la puerta y coge un libro.
00:28:41:09	2	Camilo la toma de su pijama y la empuja hacia afuera.
00:28:45:12	4	Cierra la puerta del baño y se dirige al inodoro.

00:28:50:21	1	Manuela frente a la puerta.
00:29:06:19	4	Se sienta apoyando su espalda en la puerta.
00:29:32:12	8	Se pone de pie. Ve el cuadro de un ángel en la pared. Le hace gestos burlescos de rezo.
00:29:42:16	2	Se sienta en la cama y le saca la lengua.
00:30:36:10	3	Manuela se retira y nuevamente regresa.
00:30:40:00	2	Se vuelve a ir.
00:30:42:15	1	De mañana, en la pequeña casa.
00:30:43:15	2	Pedazos de cartulinas escritas.
00:30:45:15	5	Platos. Ollas. Pioneras.
00:30:51:03	1	Pepe sentado frente a Manuela.
00:30:54:19	3	Señala la pizarra.
00:31:53:22	2	María Paz llega.
00:32:02:14	4	María Paz escribe en un papel.
00:32:08:13	3	Toma el papel y se lo muestra a Manuela.
00:32:12:00	2	Si pero todos los primos.
00:32:15:02	3	Manuela ve enojada a María Paz. Pepe la ve en silencio.
00:32:18:08	3	Manuela rompe el papel.
00:32:37:01	2	Pepe sigue caminando.
00:32:48:03	3	Manuela corre tras Pepe.
00:33:17:07	3	Manuela se sienta en una piedra.
00:33:27:10	2	Pepe se sienta junto a ella.
00:33:42:14	2	Abre el libro.
00:34:15:06	1	En la sala
00:34:22:03	5	María Paz entra. La abuela Lola está tejiendo sentada en un sofá.
00:34:59:04	3	Se sienta en un sofá.
00:35:25:12	3	La abuela la ve confundida.
00:35:30:03	3	María Paz juega con un ovillo de hilo.
00:36:01:06	3	La abuela jala el hijo y se le cae a María Paz.
00:36:10:00	1	Se retira.
00:36:15:19	4	María Paz levanta el ovillo, lo pone en una canasta y se va.
00:36:23:06	1	En la terraza
00:36:37:01	5	Marianita reparte vasos con jugo de frutas.
00:36:40:10	2	La Tía Rosario toma la lección a Andrés.
00:36:52:14	1	Manuela se ríe.
00:37:06:01	6	El tío León y el abuelo Emilio revisan el periódico.
00:37:31:18	3	Camilo llega corriendo.
00:37:52:07	3	Andrés se acerca al Tío León.
00:38:04:02	2	El tío se lleva la mano al bolsillo y saca dos monedas.
00:38:17:03	3	Andrés y Camilo se retiran corriendo.
00:38:42:04	5	Manuela los sigue escondiéndose entre los arbustos.
00:38:47:01	1	En el estanque.
00:38:48:01	1	Un sapo estás sobre un tronco.
00:39:15:18	7	Pepe se quita la ropa para entrar al agua. Manuela los ve de lejos.
00:39:27:08	4	Entra al agua muy despacio. Manuela se acerca un poco más.
00:39:32:19	4	Toma al sapo.

00:39:41:10	4	Se acerca para entregárselo a Camilo.
00:39:47:23	3	Pepe pone la moneda sobre la tabla del puente.
00:40:08:07	1	Andrés toma la moneda de Pepe.
00:40:13:00	2	Manuela corre tras Andrés.
00:40:15:17	4	Camilo se queda en el borde del puente. Pepe sale del agua y toma su ropa.
00:40:20:15	3	Andrés y Manuela corretean por la casa.
00:40:24:22	5	Llegan a la sala y corren bordeando una mesa.
00:40:30:06	2	Manuela lo alcanza y lo toma del cabello.
00:40:43:23	2	Pepe está en la puerta.
00:41:04:20	3	Llegan los papás de Andrés.
00:41:22:10	5	El tío León se retira enojado. La tía Rosario y Andrés van delante.
00:41:27:05	2	Los niños los ven alejarse por el pasillo.
00:41:29:09	3	El tío León patea el coche de María Paz.
00:41:32:22	4	La abuela Lola mira enojada a Manuela y se retira.
00:41:35:16	2	De noche, en el dormitorio de los primos.
00:41:37:15	3	Andrés está acostado en su cama con ojos llorosos.
00:41:57:05	3	Emilio se da la vuelta para seguir durmiendo.
00:43:09:02	4	María Paz se persigna y se acuesta.
00:43:19:14	5	María Paz levanta la cabeza para ver sus juguetes.
00:43:25:04	2	En el día, fuera de un galpón abandonado
00:43:26:04	16	Manuela está sentada en el piso. Abre un cuaderno en donde tiene varias imágenes del Che Guevara. Revisa sus anotaciones.
00:43:42:01	6	Toma un lápiz y más recortes de varios pioneros comunistas.
00:43:52:12	8	Empieza a escribir.
00:44:19:14	3	Cierra su cuaderno y lo guarda en una mochila.
00:44:22:11	2	Emilio se sienta junto a ella.
00:45:02:19	3	Manuela espía para ver que no haya nadie cerca.
00:45:05:15	4	Se acerca a Emilio y le habla al oído. Él la escucha con atención.
00:45:17:07	2	En la cocina.
00:45:19:07	4	María Paz entra. La abuela está picando verduras.
00:45:26:10	4	Marianita le quita los ojos a un cuy. María Paz hace gesto de asco.
00:45:31:15	3	María Paz mira las verduras y las revuelve, como buscando algo.
00:45:42:18	5	Huele el apio con curiosidad.
00:46:09:21	2	Marianita se sonríe.
00:46:24:16	6	La abuela se escurre las manos. Se dirige a una imagen religiosa, se persigna y se retira.
00:46:33:09	1	Junto a la casita.
00:46:34:10	2	Camilo y Pepe sentados frente a Manuela.
00:47:22:10	3	María Paz quita con los pies las piedras que forman una línea.
00:48:11:11	4	Manuela mira a María Paz, incrédula
00:48:29:07	3	Manuela se sienta en un banco, como vencida.
00:48:54:19	2	Pepe los ve descomplicado.
00:49:00:01	6	Se levanta, busca la puerta dibujada y se retira.
00:49:06:05	3	Manuela se siente rendida. Mira decidida a María Paz.

00:49:31:13	2	María Paz se retira apurada.
00:49:36:22	1	Manuela niega con la cabeza.
00:49:37:22	1	Patio frontal.
00:49:38:22	5	Camilo y Manuela bien vestidos, caminan seguidos de la abuela.
00:50:06:12	4	En la sacristía el Padre Esteban se queda con Manuela y Camilo.
00:50:10:21	10	Entran a la iglesia. Manuela y Camilo ven asombrados los cuadros de figuras en el sitio.
00:50:20:02	7	En la pared un cuadro del infierno.
00:50:29:06	2	Cuadro de una virgen con un Cristo crucificado.
00:50:33:17	5	Cuadro de ángeles y santos adorando a Jesús.
00:50:40:23	5	Figura de Cristo crucificado.
00:51:22:08	2	El padre retira la cortina del confesionario.
00:51:29:22	3	Andrés sale y se sienta en otro banco.
00:52:02:04	2	Camilo lo mira.
00:52:19:12	4	El padre baja los brazos como rendido y se retira.
00:52:22:06	1	Dormitorio de la abuela.
00:52:23:14	2	Marianita peina a Manuela.
00:52:27:10	2	Manuela y Camilo vestidos de blanco.
00:52:37:01	2	Imagen de la virgen Dolorosa.
00:52:43:00	7	La abuela se pone perfume. Asienta el frasco junto a la imagen y se persigna.
00:52:53:12	3	Mira a Manuela reflejada en el espejo.
00:53:01:07	2	La abuela se da la vuelta y se retira.
00:53:02:19	4	Marianita coloca una diadema de flores sobre la cabeza de Manuela.
00:53:32:19	4	Emilio saca del bolsillo un recorte de periódico y se lo muestra.
00:53:38:23	3	Manuela ve en el periódico la foto de sus padres.
00:53:40:18	4	Desde el aeropuerto médicos ecuatorianos se especializan en Bogotá
00 :53:45:00	2	Dobla el periódico y lo devuelve a Emilio.
00:53:54:01	2	Mariana ve a Emilio enojada.
00:54:05:21	2	Manuela se queda confundida.
00:54:07:11	2	En el salón de la recepción.
00:54:09:03	20	Camilo se pasea por la mesa de bocados, tomas unos cuantos en su mano.
00:54:30:04	5	Mete el dedo en el dulce de leche y se lo lleva a la boca.
00:54:46:00	4	María Paz lo jala del brazo y lo obliga a salir.
00:54:48:06	2	María Paz y Camilo corren hacia la capilla.
00:54:58:16	3	La familia en trajes formales posa para la foto.
00:55:08:00	2	Todos sonríen menos Manuela.
00:55:10:08	1	En la ceremonia.
00:55:22:21	10	El padre se acerca al pozo con agua. Manuela y Camilo están parados con sus padrinos los abuelos y los tíos León y Rosario.
00:56:08:06	4	El tío León levanta a Camilo y lo acerca al pozo.
00:56:28:09	4	Manuela deja su ramo de flores y se acerca al pozo.
00:56:43:02	1	El abuelo la ignora.
00:56:48:14	3	La abuela empuja la cabeza de Manuela hacia delante.
00:57:07:19	8	Manuela ve a las personas alrededor como pidiendo ayuda. En la puerta está Pepe junto a Marianita, él baja la cabeza.

00:57:16:09	4	Se acerca nuevamente al pozo con lágrimas en los ojos.
00:57:42:12	3	Deja correr el agua por su cabeza resignada.
00:57:46:21	1	En la habitación.
00:57:46:21	2	Manuela está sentada frente a la ventana.
00:57:58:15	3	Andrés se acerca a Manuela.
00:58:05:11	2	Manuela agacha la cabeza.
00:58:07:08	4	Camilo y Andrés abren entusiasmados los regalos.
00:58:13:12	3	María Paz llega y ve los regalos sobre la cama de Manuela.
00:58:19:17	2	Manuela niega con la cabeza.
00:58:28:07	3	María Paz se sienta en la cama de Manuela
00:58:50:16	3	Juanita se acerca a ver los libros de Manuela.
00:58:55:06	2	Manuela menea la cabeza molesta.
00:58:57:08	2	Juanita toma uno de los libros.
01:00:09:17	4	Los niños salen de la habitación, menos María Paz.
01:00:19:12	1	En el galpón abandonado.
01:00:18:12	4	Los niños se escabullen por un rincón de la casa, entre los árboles.
01:00:25:09	4	Llegan a una ventana vieja con protecciones de madera rotas. María Paz viene detrás.
01:00:29:11	2	Juanita abre la ventana.
01:00:34:10	3	Ingresa al lugar.
01:00:38:03	4	Está desordenado con objetos viejos y empolvados.
01:00:41:22	4	Uno a uno los niños van entrando.
01:00:51:15	3	Juanita alumbra con una linterna.
01:01:14:13	2	Los niños se acercan.
01:01:25:06	2	Varios estantes de libros.
01:01:27:03	4	Recorren el lugar con su mirada.
01:01:42:08	5	Juanita se adelanta y alumbra un frasco de vidrio.
01:01:47:15	3	Los niños se acercan.
01:01:50:18	5	Varios frascos de vidrio sobre una mesa que contienen órganos y fetos de animales y humanos.
01:02:35:04	3	Juanita camina apresurada hacia un altillo.
01:02:43:14	2	Los niños se acercan corriendo.
01:02:48:09	4	Manuela tapa los ojos de Camilo y María Paz se esconde detrás de Emilio.
01:02:52:03	5	Juanita prende la linterna y enfoca hacia su falda. Con su mano la alza poco a poco. Emilio y Andrés miran atentos.
01:03:01:10	2	Juanita deja ver parte de su interior.
01:03:13:00	2	Manuela se fija en un plato de comida sobre una grada.
01:03:30:17	4	Los niños continúan caminando por la habitación.
01:03:35:09	4	Manuela extiende su mano hacia atrás para que la tome Camilo, pero en broma la toma Andrés.
01:03:45:19	4	Manuela se da cuenta y suelta la mano de Andrés. Él se ríe.
01:03:52:21	6	Juanita abre la puerta de un closet donde hay una calavera entera de pie.
01:04:05:13	1	Mueve un hueso y se abre la mandíbula.
01:04:27:14	3	Uno a uno los niños salen de la habitación.
01:04:51:15	6	El abuelo revisa alrededor del lugar. Mira hacia arriba como buscando a alguien. Se retira.

01:05:09:10	5	Manuela se queda escondida bajo una mesa. Vigila que no haya nadie y sale.
01:05:52:19	5	Toma un feto que está entre los vidrios rotos y lo pone en otro frasco.
01:06:05:02	6	Se fija nuevamente en el plato de comida sobre la grada y sube.
01:06:12:15	2	Ve un pie descalzo y desaliñado.
01:06:14:14	3	Un hombre delgado y con mucha barba está sentado en la escalera.
01:06:45:07	1	Se suelta el cabello.
01:07:24:19	1	El hombre bajar las escaleras.
01:07:30:20	6	Camina en líneas rectas con grandes pasos, sobreponiendo un pie tras otro.
01:07:39:00	2	Luego de varios pasos camina normal.
01:07:43:01	3	Se acerca a un cajón y prende una vela.
01:07:52:05	2	Manuela baja las escaleras.
01:08:01:13	3	El tío Felipe prende otras velas más.
01:08:07:10	3	Manuela está tras él, pendiente de cada movimiento.
01:08:09:22	5	Pequeños soldaditos de plástico están sobre una mesa bien alineados, junto a esculturas precolombinas.
01:08:26:00	2	El tío continúa revisando los libros.
01:08:32:06	7	En la pared varios recortes de imágenes religiosas con sus rostros reemplazados. Una imagen de Jesús con el rostro de Marx con lágrimas rojas, como la Virgen Dolorosa.
01:08:56:13	3	Entrega a Manuela el libro del cuento “Alicia en el País de la Maravillas”.
01:08:59:15	3	Muchas palabras del libro han sido recortadas.
01:09:20:00	3	El tío toma la vela y siempre en línea recta camina. Manuela le sigue.
01:09:33:04	3	Se dirige a las escaleras y sube.
01:09:42:17	6	En el segundo piso, junto a un colchón con sábanas distendidas, hay un baúl grande. El tío lo abre.
01:09:51:23	4	Manuela se acerca y ve que dentro está lleno de palabras recortadas de libros.
01:09:56:02	7	Toma con sus manos varias palabras, como encantada y las dejar caer al baúl.
01:10:09:08	8	Manuela alza la mirada y ve en la pared un texto hecho con varias palabras recortadas y vueltas a pegar.
01:10:21:01	5	Siguiendo los textos, su mirada llega al techo, donde una soga cuelga de una viga.
01:10:45:02	2	Alza los hombros, sin entender.
01:10:53:23	5	El tío camina en dirección a un estante y busca algo.
01:11:04:02	4	En una baranda hay varias cabezas reducidas.
01:11:12:21	3	Manuela levanta una y la vuelve a soltar.
01:11:23:06	2	El tío Felipe toma una caja del estante.
01:11:30:06	3	Manuela la recibe y la quiere abrir pero está sellada.
01:11:49:15	1	De noche, en el patio de la casa.
01:11:51:01	4	Manuela, con vestido blanco muy estropeado lleva la caja en sus manos.
01:11:57:14	3	Llega a un portón. Mira hacia los dos lados, se apresura cruzándolo y sube las escaleras.
01:12:09:04	1	Camilo y los demás primos se acercan.
01:12:35:13	3	Se sientan en las escaleras.

01:13:21:08	2	Manuela asiente con la cabeza.
01:13:39:09	1	En el dormitorio.
01:13:40:09	3	Manuela se acerca a su estante con la caja en sus manos.
01:13:46:01	10	Se pone de rodillas. Retira unos libros de una de las divisiones y sopla el polvo.
01:13:57:18	3	Coloca la caja que le regaló el Tío. Se pone de pie.
01:14:00:15	4	Toma el diario que le regaló Juanita y lo saca del estuche.
01:14:09:18	2	Deja el estuche junto a sus muñecas gemelas y lleva el diario.
01:14:12:04	4	Sentada en la cama, lo abre y se dispone a poner su nombre.
01:14:17:03	2	Escribe la letra “M”
01:14:20:06	7	Se detiene y se queda pensando. Escribe sobre la letra “M” la letra “A”. Finalmente escribe “Alicia”.
01:14:29:04	3	Da vuelta la hoja. Se queda pensando sin saber que escribir.
01:14:34:17	3	Nuevamente empuña el esfero y no escribe nada.
01:14:39:23	3	Cierra el diario. Lo pone en el velador.
01:14:44:14	7	Abre el cajón. Toma unas fotos y las pone dentro de su cuaderno de recortes.
01:14:56:04	4	Toma una foto de los papás y se queda contemplándolos. La guarda junto a las otras.
01:14:59:16	6	Cierra el cuaderno. Sobre este pone el nuevo diario. Cierra el cajón.
01:15:06:15	4	Apaga la lámpara y se queda sentada al borde de su cama.
01:15:13:15	1	En la mañana siguiente.
01:15:16:10	3	Manuela y Pepe atraviesan corriendo el patio de la casa.
01:15:19:17	3	Bajo un árbol Camilo está llorando.
01:15:23:03	3	Camilo entrega a Manuela el cachorro muerto.
01:16:12:23	3	Manuela ignora a María Paz, mira a su hermano.
01:16:25:01	1	Manuela Mira a María Paz con enojo
01:16:41:16	1	El gran árbol.
01:16:42:16	10	En el letrero donde decías “zapatito”, Camilo termina de escribir “zapatitos”. Lo apoya al árbol.
01:16:52:04	1	Coloca un arreglo de flores.
01:17:35:18	5	De regreso a casa. Manuela y Pepe caminan entre las hojas secas.
01:17:41:10	3	Los otros niños van delante. María Paz está sentada en una piedra.
01:17:58:13	2	Manuela se acerca a María Paz.
01:18:04:13	2	Intenta esquivar a Manuela pero no lo consigue.
01:18:11:01	2	La esquiva y Manuela la toma del brazo.
01:18:22:12	1	Manuela se aleja caminando.
01:18:26:23	3	Pepe va corriendo tras Manuela.
01:18:35:03	3	Emilio se acerca a María Paz y la abraza.
01:18:38:19	3	Se acerca Camilo.
01:18:51:13	2	Camilo abraza a María Paz y se alejan.
01:18:53:20	2	En medio del campo.
01:18:55:20	2	Manuela y Pepe están sentados en silencio.
01:18:57:16	8	El tío Felipe se escabulle entre los árboles y se pierde en la distancia. Manuela lo mira sin asombro.
01:19:17:19	1	De noche, en el baño.

01:19:18:19	5	Manuela está sentada en la tina de agua caliente, jugando con la espuma.
01:19:54:08	2	Manuela saca la cabeza de debajo del agua.
01:20:05:10	1	En el galpón abandonado.
01:20:07:02	3	Manuela y Emilio ingresan al interior.
01:20:14:14	2	Se esconden detrás de unos escombros.
01:20:16:08	5	Marianita entra con un plato de comida. La asienta sobre una mesa.
01:20:28:22	3	Pepe descubre que están ahí.
01:20:32:11	4	Mariana sale. Pepe observa por un momento y cierra la puerta.
01:20:49:10	4	Manuela y Emilio salen de su escondite y continúan caminando.
01:20:56:07	2	Ven hacia todos lados, buscando al tío.
01:21:08:03	2	Manuela se sonríe y llama a Emilio.
01:21:10:08	3	Acostado en una esquina, el tío Felipe está desnudo y con los ojos cerrados.
01:21:39:18	3	El tío se para. Una malla divide los dos lados.
01:21:47:01	2	Los mira con rostro desencajado.
01:21:56:03	5	Emilio se asusta y corre hacia la ventana. El tío lo persigue. En la ventana están sentados Andrés, Camilo y María Paz.
01:22:02:10	3	El tío ve al grupo de niños, deja de reír y corre hacia un rincón.
01:22:12:10	6	Se acuclillan hecho un ovillo. Los niños se acercan hacia él.
01:22:33:05	4	La puerta se abre, los niños se asustan. Pepe aparece en la puerta. Se sonríe.
01:22:38:16	2	Por la madrugada.
01:22:40:02	3	Camilo y Manuela duermen en su habitación. Manuela está inquieta soñando.
01:23:13:17	3	Camilo se pasa a la cama de su hermana.
01:23:27:20	3	Manuela se levanta de su cama, medio dormida.
01:23:31:15	2	Se acerca a la cama de Camilo.
01:23:36:00	4	Toca la sábana que está empapada. Sacude su mano con asco.
01:23:42:00	5	Se sienta en el borde de la cama. Mira a Camilo dormir con el dedo en la boca.
01:23:55:19	1	En el galpón abandonado.
01:24:10:16	2	Emilio disfrazado de conejo, toca un tambor.
01:24:12:12	1	Camilo con una máscara.
01:24:14:01	1	María Paz con corbata y un gran sombrero.
01:24:16:09	2	Manuela con una peluca rubia y vestido azul.
01:24:18:12	3	Andrés vestido de reina con una corona y mucho maquillaje.
01:24:21:16	3	Pepe vestido de rey con una corona y traje de pieles.
01:24:24:17	4	El tío Felipe los mira con gesto de emoción. Sale del armario y se dirige el segundo piso.
01:25:03:05	4	María Paz se va hacia un lado. Manuela camina hacia el centro del tablero.
01:25:06:08	5	El tío, disfrazado de pájaro, con alas gigantes se lanza del segundo piso balanceándose con una soga.
01:25:21:09	2	El tío corretea a los niños.
01:25:25:01	3	Ellos corren entre emocionados y asustados.
01:25:40:10	4	Los niños se quedan paralizados. El Tío León está parado en el umbral de la puerta. Los mira furioso.
01:25:45:08	4	El tío Felipe se escabulle, como regañado. Se acuclillan en una esquina y recoge las alas.

01:25:49:19	2	Todos los niños están frente al tío León.
01:25:51:23	7	Se acerca a Andrés. Bota la corona al suelo. Lo toma violentamente de la cara y le quita el labial de la boca.
01:26:02:10	2	Lo toma del brazo y le da una fuerte nalgada.
01:26:07:07	4	El tío gira violentamente y sin intención golpe a Manuela en la cara con su codo.
01:26:11:00	3	Manuela cae y se coge el rostro, sin dejar de mirar al tío.
01:26:16:22	1	En la noche
01:26:18:01	8	Todos están sentados en el comedor. El abuelo Emilio está sentado en la cabecera de la mesa. Junto a él la abuela, la tía Rosario y el tío León, comen en silencio.
01:26:26:11	2	Marianita termina de servir la leche y se retira
01:26:30:08	7	Los niños están con pijama y el cabello mojado. Toman sorbos de leche con la cabeza agachada. Manuela está con un cachete rojo.
01:26:41:02	2	En la habitación de Manuela y Camilo
01:27:04:20	6	Manuela se dispone a escribir algo en su nuevo diario pero solo avanza a trazar una raya y se detiene.
01:27:10:18	3	Lo cierra y lo pone sobre el velador.
01:27:15:14	2	Apaga la lámpara.
01:27:28:07	2	Manuela mira la caja en la penumbra.
01:27:40:10	5	Camilo se levanta. Toma su muñeco y vuelve a la cama.
01:27:58:20	7	Cientos de pedazos de papel con palabras recortadas caen en la oscuridad. Hasta que desaparecen.
01:28:14:20	1	En la mañana siguiente.
01:28:18:12	3	Andrés ingresa a la habitación de Manuela. La mira dormir por un momento y se acerca.
01:28:23:04	1	Toca su hombro.
01:28:35:13	6	Manuela corre tras Andrés. Emilio y María Paz están arrodillados mirando hacia el patio. Manuela también se arrodilla.
01:28:42:19	3	El tío León y el abuelo están en salida de cama junto a una ambulancia.
01:28:45:03	5	Dos hombres de blanco sacan una camilla en donde está acostado el tío Felipe. Lo suben a la ambulancia.
01:28:56:03	3	El abuelo firma un documento y los hombres se retiran.
01:29:02:21	9	El tío León le da unas palmadas en el hombro al abuelo y entra a la casa. El abuelo se queda solo. Se lleva una mano a los ojos.
01:29:20:14	1	En el comedor
01:29:21:11	2	El desayuno está servido. Solo están los niños.
01:30:07:01	2	Pasillo de la casa.
01:30:09:03	3	Los niños marchan con pancartas en las manos.
01:30:24:20	1	Escrito en pancartas.
01:30:25:20	2	Libertad para el tío Felipe.
01:30:27:04	2	Justicia para el tío Felipe.
01:30:29:17	2	Queremos que vuelva el tío.
01:30:32:01	3	Malos, siempre serán malvados.
01:30:35:14	2	Los niños están aburridos, menos Manuela.
01:30:55:02	3	Marianita se acerca al grupo.
01:31:04:13	2	Toma a Pepe del brazo y se lo lleva.
01:31:41:10	4	Todos los niños están con gesto de cansados, menos Manuela que aún sostiene su cartel.

01:31:45:11	1	Suelta su cartel rendida.
01:31:54:00	1	En el comedor.
01:31:55:00	4	Marianita sirve rompope con pan. Emilio, María Paz, Andrés y Camilo comen ansiosamente.
01:32:07:03	2	Manuela no toca su plato.
01:32:40:06	3	Camilo se lleva otro pedazo de pan a la boca.
01:32:43:18	3	Manuela mira su plato sin convencerse.
01:32:47:16	5	Una mosca se posa sobre su plato. Ella lo espanta con la mano.
01:32:54:16	5	Disimuladamente, lleva la cuchara al plato y empieza a comer.
01:33:02:08	1	En el galpón abandonado
01:33:06:09	3	Manuela espía hacia adentro.
01:33:12:13	2	Entra por la ventana.
01:33:24:12	5	Todo está en desorden. Todavía hay rastros de las alas del tío en el piso.
01:33:45:11	4	Mira las escaleras y los estantes. Todos los libros están en el suelo.
01:33:49:13	6	Ve la punta de la soga colgando. Baja la mirada. Hay la otra parte rota en el suelo hecho un nudo de ahorcado.
01:33:55:15	2	Manuela se deja caer sobre sus rodillas.
01:34:00:20	2	Mira hacia el techo.
01:34:15:15	3	Sale corriendo del lugar.
01:34:27:10	2	Atraviesa la ventana.
01:34:33:10	4	Corre por el camino junto a la capilla como si alguien la persiguiera. La tarde está cayendo.
01:34:42:13	2	Pasa por los cañaverales.
01:34:45:20	2	Atraviesa el gran árbol.
01:34:53:12	2	Corre entre las hojas secas.
01:34:59:01	5	Llega hasta una cerca con alambres de púas envejecidos. Trepa y salta hasta el otro lado.
01:35:04:11	4	Cruza un arroyo. El zapato se queda atrapado pero sigue corriendo sin él.
01:35:09:21	2	Sube por la falda de un cerro.
01:35:17:06	4	Llega hasta un árbol solitario. Cae de rodillas frente a este. Baja la cabeza y llora.
01:35:29:00	1	Al anochecer.
01:35:30:00	6	Marianita lleva el zapato de Manuela en su mano. Manuela con los ojos llorosos camina abrazada de Marianita.
01:35:50:18	2	En el dormitorio de Manuela
01:35:52:15	6	Manuela en pijama, con el cabello mojado, trata de abrir la caja que le regaló el tío Felipe sin lograrlo.
01:36:00:08	3	Se detiene por un momento y la bota contra la pared.
01:36:06:15	3	La caja cae desbaratada en el suelo.
01:36:09:07	5	Manuela se acerca para ver el contenido. Solo hay pedazos de espejo pegados en uno de sus lados.
01:36:14:16	5	El rostro de Manuela se refleja entrecortado en cada pedazo de espejo.
01:36:25:02	3	Uno de sus dedos se lastima con un pedazo de espejo.
01:36:28:14	5	Abre su diario y pone la mancha de sangre que brota de su dedo en una de las páginas.
01:36:35:15	2	Al días siguiente, en el patio de la capilla

01:36:38:03	6	Personas mayores están vestidas de negro. Manuela con un vestido azul marino espía el interior de la capilla.
01:36:52:01	2	Camina hacia un lado.
01:36:57:07	4	Se sienta junto a Camilo, que está escribiendo con una piedra en el cemento.
01:37:02:12	3	Detiene la mirada en su hermano.
01:37:06:06	4	Camilo escribe su nombre con la letra C al revés.
01:37:10:16	4	Camilo se para, deja la piedra y se retira.
01:37:16:20	11	La misa termina. Vestidos de negro, los abuelos, los tíos, los primos y Marianita con Pepe salen de la capilla. La familia se queda parada en el patio. La gente se acerca a darles las condolencias.
01:37:29:07	6	Camilo y Manuela ven de lejos, cada uno por su lado. La gente continúa saliendo de la capilla.
01:38:03:00	2	En el camino de la entrada a la hacienda.
01:38:05:00	6	El auto se marcha. Agustín conduce y Dolores está junto a él. Manuela y Camilo miran a sus abuelos y primos desde la ventana trasera del auto.
01:38:12:10	5	La familia ve alejarse el auto con tristeza. María Paz tiene las muñecas gemelas en sus manos.
01:38:18:04	2	El auto se aleja entre los árboles.
01:38:21:13	3	Manuela y Camilo miran como se alejan de la casa.
01:38:35:04	5	Manuela mira a Pepe que está a un lado del camino. Pepe se queda parado viendo cómo se aleja el auto.
01:38:40:09	3	El panorama se va perdiendo con el polvo de la carretera.
01:38:51:13	3	A Martín, Josué, Sebastián y Sofía
01:38:59:11	-	Elenco

CAPÍTULO 4

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1. CONCLUSIONES

- A lo largo del proceso del proyecto se ha podido notar un alto interés de las películas ecuatorianas por parte de las personas no videntes, sin embargo, las personas que han tenido la oportunidad de disfrutar de estas películas no han logrado comprender con facilidad el mensaje de la historia, aun estando acompañado de una guía vidente.

- La investigación ha rescatado que el 70% de las personas no videntes prefieren escuchar noticias, pues aseguran que el mensaje de estos programas es más fácil de entender, por su alto nivel de descripción por parte del presentador.

- En las pruebas del fragmento sin audiodescripción se notó que, por encima de las personas no videntes, las videntes lograron identificar con mayor facilidad los personajes primarios, secundarios y la cantidad de personajes que se presentan en las escenas. Curiosamente en la prueba con audiodescripción los resultados de los mismos puntos bajaron un promedio de 20% el resultado final de la evaluación.

- Los datos obtenidos en las pruebas sin audiodescripción revelaron que a las personas no videntes les resulta muy complicado comprender escenas sin diálogos. Sin embargo, la adaptación de audiodescripción aplicada a la película favoreció la comprensión por parte del grupo, obteniendo un crecimiento del 67% del último resultado.

- Tanto en el caso de las personas videntes como las no videntes, tuvieron un resultado afirmativo en la percepción del entorno, a pesar de no existir una descripción del lugar. Este resultado se atribuye a la riqueza auditiva por parte de la película.

- Con el 1% de diferencia, se puede concluir que los resultados de compresión con adudiodescripción es muy homogéneo entre ambos grupos, considerando que en algunos puntos, con mayor escala de contraste, cada uno tiene la capacidad de aprovechar la información conforme a sus necesidades.

- En la prueba experimental de identificación de elementos dirigida a las personas no videntes se pudo conocer que ninguna de ellas pudo definir lo que representa el cuento “Alicia en el país de las maravillas”, por lo tanto, en la descripción que se dio en esta parte de la película, solo se limitó a dar información de lo que ocurría en la escena sin hacer mención del cuento, pues no lo iban a entender, transformándose en una información nula. Lo que demuestra que para las personas no videntes les resulta difícil enlazar historias sobre otras.

- Durante la presentación de la película a las personas no videntes se pudieron observar reacciones como risas, suspenso y comentarios entre ellos. Así también, la identificación de los personajes que consideraban como malos, en el caso del tío León, la discriminación de Pepe por parte de los primos y las costumbres arraigadas por parte de la abuela a las que quería someter a Manuela, lo que representa que existía una conexión entre el participante no vidente y la historia mostrada desde el punto de vista de la autora.

- Los participantes mostraron retentiva de la apariencia física de los personajes que se describieron en la película, siendo el único medio de identificación de cada uno de ellos para hacerse una idea mental más real de lo que está pasando en la historia.

- Por otro lado, se importante indicar que la película presenta ruidos de fondo que no permiten escuchar la audiodescripción, por lo tanto se moduló levemente el audio de la película con el fin de resaltar el audiodescripción y evitar confusión entre el público.

- Finalmente, la experiencia y los resultados han mostrado que el sistema de audiodescripción rescata el interés de las película por parte de las personas no videntes, pues el 100% exteriorizó su disposición a asistir a la presentación de películas con audiodescripción, ya que luego de esta experiencia mencionaron no haber tenido la necesidad de una persona vidente para que narre lo que ocurre en la historia. Concluyendo, que la audiodescripción es un método efectivo no solo para la presentación de películas, sino, también para material didáctico, con lo cual se refuerza el conocimiento y comprensión de las personas no videntes.

4.2. RECOMENDACIONES

- Se recomienda a los cineastas mantener el mejor audio ambiental, de esta forma las personas no videntes tienen un conocimiento certero de donde se está llevando a cabo la historia y la representación mental de cada escena.

- Es necesario que el gobierno fortalezca la comunicación, con el fin de fomentar la integración del cine ecuatoriano con las personas no videntes, creando espacios culturales con la presentación de películas con audiodescripción para grupos especiales.

- El sistema de audiodescripción es un método que no ha sido explotado en el Ecuador, por lo que, considero importante desde las universidades sea impartido, con el fin de enseñar a los estudiantes de educación especial, comunicación y arte, métodos efectivos y sencillos para desarrollar este tipo de experiencias con el conocimiento adecuado.

- Para futuras pruebas con personas no videntes es de mucha importancia hacer pruebas de sonido previas a la presentación de la película, ya que el audio elevano provocaría cansancio auditivo y el audio bajo induciría desinterés entre los participantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Asamblea Nacional Constituyente, (2008), Constitución Política de la República del Ecuador.

Almeyda, H. (2008). *Las sensaciones. Los órganos de los sentidos.* Accedido el 23 de Noviembre, 2013, desde http://www.monografias.com/trabajos59/organos-sentidos/organos-sentidos2.shtml

Arcos, J. M. (2012). Análisis de Guiones Audiodescritos y propuestas para la mejora de la Norma Une 153020[1]. *Tonos, 22*, Accedido el 18 de enero, 2014, desde http://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm

Ballester, A. (2007). La Audiodescripción: Apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación. *Saúde Pública,* Accedido el 21 de enero, 2014, desde http://www.google.com.ec/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBwQFjAA&url=http%3A%2F%2Fwww.revistas.usp.br%2Ftradterm%2Farticle%2Fdownload%2F47471%2F51199&ei=JajWVN6cO7O0sASv4IGQCA&usg=AFQjCNHwEt0bUAYw2RPdmqxwcIGsGuJLAA&bvm=bv.85464276,d.eXY

Bertucelli, M. (1996). *Qué es la Pragmática*. Buenos Aires, Paidós, pp. 257-260.

Cazar, D. (2011). En nombre de la música de cine. *ZOOM,* Accedido el 18 de Abril, 2014, desde http://ngarciaquito.files.wordpress.com/2011/07/zoom-resec3b1a.jpg.

Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción, (2014). *La gran mayoría de los usuarios con discapacidad auditiva utilizan el servicio de subtitulado*. Accedido el 31 de Enero, 2015, desde http://www.cesya.es/es/actualidad/noticias/noticias_octubre14/02?stl=S

Consejo Nacional de Cinematografía del Ecuador. Accedido el 7 de Marzo, 2014, desde http://www.cncine.gob.ec/

Ecuador. Gobierno Nacional (2006). *Plan Nacional para la Erradicación de la Violencia de Género.* Quito

El ser humano puede orientarse como los murciélagos y los cetáceos. (2009). Accedido el 12 de Agosto, 2014, *Diario el Mundo* [Versión electrónica] desde http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/29/ciencia/1246276226.html

En el nombre de la hija. Accedido el 17 de Abril, 2014, desde http://www.enelnombredelahija.com/

Fresno, N. (2014). Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de los receptores. *La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción.* Accedido el 20 de Enero, 2015, desde http://retinosis.org/la-reconstruccion-de-los-personajes-filmicos-en-la-audiodescripcion/

González, A.; Calvo Novell, C, Checa Benito J.; Díaz Salabert M.; Díaz Veiga P.; González Fernández J.; González García L.; González Sánchez J.; Pallero González R.; Puig Samaniego M.; Quílez García M. (2003). *Psicología y ceguera. Manual para la intervención psicológica en el ajuste a la discapacidad visual.* Madrid

González, M. (2012). *Las reglas de la audiodescripción*. Accedido el: 23 de Enero, 2014, desde http://dichodeotraforma.blogspot.com/2012/12/las-reglas-de-la-audiodescripcion.html.

Instituto Nacional de Estadísticas y Censo "INEC". (2012). *Primeras estadísticas oficiales sobre filiación religiosa en el Ecuador* . Accedido el: 24 de Enero, 2015, desde http://www.ecuadorencifras.gob.ec/filiacion-religiosa/

Instituto Nacional de Estadísticas y Censo "INEC". (2014). *Encuesta Nacional de Empleo, Desempleo y Subempleo, Indicadores Laborales.* Accedido el: 25 de Enero, 2015, desde http://www.ecuadorencifras.gob.ec/empleo-diciembre-2014/

Jiménez, C., Seibel, C. (2010). *Traducción accesible: narratología y semántica de la audiodescripción.* El español, lengua de traducción para la cooperación y el dialogo (pp. 451 - 468). Toledo: Centro Virtual Cervantes.

Kaplum, M. (1978). *Producción de Programas de Radio.* (pp.49)

Ministerio Coordinador De Patrimonio Natural Y Cultural Del Ecuador. (2009). *Plan Plurinacional para eliminar la discriminación racial y la exclusión étnica y cultural,* Accedido el 3 de Febrero, 2015, desde http://www.codae.gob.ec/index.php?option=com_content&view=article&id=188%3Aplan-plurinacional-para-eliminar-la-discriminacion-racial-y-la-exclusion-etnica-y-cultural&catid=27&Itemid=63

Ceguera y Discapacidad. (2013). Accedido el 27 de Noviembre de 2013. *Organización Mundial de la Salud "OMS"*, desde http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/es/

ANEXOS

ENCUESTA N. 01

Con que frecuencia escucha televisión:

☐ Siempre ☐ Casi todos los días ☐ Rara vez ☐ Nunca

De que tipo de programas de tv disfruta

☐ Noticias ☐ Novelas/series ☐ Documentales ☐ Prog. Deportivos ☐ Películas ☐ Musicales

A tenido la oportunidad de poder disfrutar de peliculas ecuatorianas

☐ Si ☐ No

Si la respuesta es afirmativa

Según su criterio, que nivel de entendimiento tuvo la historia 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Alguien estuvo junto a usted relatando lo que pasaba en cada escena Si ☐ No ☐

A tenido la oportunidad de poder disfrutar de alguna pelicula mediante el sistema de audiodescripción

☐ Si ☐ No

Si la respuesta es afirmativa

Según su criterio, que nivel de entendimiento tuvo la historia 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Le gustaría que las películas ecuatorianas sean adaptadas a un sistema de audiodescripción

☐ Si ☐ No

Estaría dispuesto(a) a asistir con más frecuencia a la proyección de las películas ecuatorianas si se adopta el sistema de audiodescripción a estas películas.

☐ Si ☐ No

Anexo 1. Encuesta "Interés de las películas ecuatorianas aplicadas al método de audiodescripción."

CASO N. 201014___ PTS. /15

FECHA / N. SUJETO

1. A quien habla Manuela al inicio de la película

3 puntos

2. En que escenario se lleva a cabo la película

2 puntos

3. Quien es Camilo

1 puntos

4. Según las escenas presentadas, cuantos primos tiene Manuela

1 puntos

5. Quien es Marianita

1 puntos

6. Porqué Maria Paz discute por cual es la cama de Manuela

2 puntos

7. Que guarda Manuela en el cajón

3 puntos

8. Que hizo Andrés que fue regañado por Marianita

2 puntos

Anexo 2. Prueba de comprensión sin AD y con AD para personas videntes y no videntes.

CASO N. 080414___ PTS. /21

FECHA / N. SUJETO

1. Biblioteca

2. Linterna

3. Feto

4. Escultura

5. Baúl

6. Estante

7. Tina de baño

8. Cuento Alicia en el País de las Maravillas "diga algun personaje"

9. Ambulancia

10. Carteles

11. Bocaditos

12. Soga

13. Machete

14. Calavera

15. Cabeza reducida

16. Diario

17. Camilla

18. Huelga

19. Cofre

20. Inodoro

21. Pizarra

Anexo 3. Prueba de identificación de elementos..

ENCUESTA

CALIFICACIÓN DEL GUIÓN Y AUDIODESCRIPCIÓN DEL FRAGMENTO DE LA PELÍCULA

1. Califique la calidad de la información que describé el fragmento de la película

☐ muy mal ☐ mal ☐ bien ☐ muy bien

2. Califique la cantidad de la información que describe el fragmento de la película

☐ poca ☐ normal ☐ excesiva

3. Califique la voz de la persona que describe el fragmento de la película

☐ no se entiende ☐ normal ☐ clara

Anexo 4. Calificación del método de audiodescripción aplicada al fragmento de la película.